

يۈمىشاق دىتال ئۇيغۇرچەلاشتۇرۇش قوللانمىسى

مۇندەرىجە

3.....ئېلېكترونلۇق كىتاپ تۈزگۈچىدىن

4.....يۇمشاق دىتال ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇش ھەققىدە

14.....Passolo6.0 نى ئىشلىتىپ يۇمشاق دىتال ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇش

27.....سۆزلۈكلەر

ئېلېكترونلۇق كىتاب تۈزگۈچىدىن

سىز توردىن چۈشۈرۈپ كۆرۈۋاتقان بۇ يۇمشاق دىتال ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇش نامىدىكى ئېلېكترونلۇق كىتاب ئىچىگە پايدىلىنىش قىممىتىگە ئىگە ئىككىلا ماقالە كىرگۈزۈلگەن بولۇپ، بۇنىڭدىكى « يۇمشاق دىتال ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇش ھەققىدە » ناملىق ماقالە پىراگرامما ھەۋەسكارلىرى كۈلۈپىدىن ئىلىنغان. « Passolo6.0 نى ئىشلىتىپ يۇمشاق دىتال ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇش » ناملىق ماقالە ئىنتىل سەيناسىغا مۇڭلان ئىسىملىك توردىشىمىز يوللىغان بولۇپ، ئەسلى ئەسەر سۈرەتلىك دەرسلىك بولۇپ، بۇنى مەن تەھرىرلەپ، pdf ھالىتىگە كەلتۈردۈم. مەقسىتىم تورداشلارنىڭ قەغەزگە بېسىپ چىقىرىپ، قوللانما قىلىشىغا قولايلىق يارىتىش. ئەگەر سىز يۇمشاق دىتال ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇشقا قىزىقسىڭىز ياكى بىرەر يۇمشاق دىتالنى ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇشنى ئويلىسىڭىز، بۇ قوللانما سىزگە چوقۇم ئەسقاتىدۇ. تورداشلارنىڭ يۇمشاق دىتال ئۇيغۇرچىلاشتۇرغاندا ئالىپ سوفت شىركىتى تارقاتقان « ئالىپ سوفت ئۇيغۇرچە كىرگۈزگۈچىسىنىڭ 6.0 نەشرىدىكى 新宋体 خەت نۇسخىسىنى ئىشلىتىشنى تەۋسىيە قىلىمەن. بۇ كىرگۈزگۈچىنى ئىنتىل سەيناسىدىن تاپالايسىز ياكى بىۋاسىتە ئالىپ سوفت تور بېتىدىن چۈشۈرسىڭىزمۇ بولىدۇ.

بۇ كىتاب پەقەتلا شەخسنىڭ قىزىقىشى بويىچە تۈزۈلۈپ، ھەۋەسكار دوسلارنىڭ پايدىلىنىشىغا سۈنۈلدى. ئەگەر مەن بىلەن ئالاقە قىلماقچى بولسىڭىز مېنىڭ ئالاقە ئېلخەت ئادرېسىم :

abral@live.com ياكى abral@live.com

ياكى بىۋاسىتە ئابراڭ ئېلېكترونلۇق كىتاب تارقىتىش بىلوگىدا سۆز قالدۇرسىڭىزمۇ بولىدۇ.

<http://ilkitap.blogbus.com>

ھۆرمەت بىلەن : ئابراڭ (بىلىك - ئىنتىل)

2008 - يىلى 6 - ئاينىڭ 18 - كۈنى

ئابراڭ ئېلېكترونلۇق كىتاب تارقىتىش مەركىزى

يۇمشاق دىتال ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇش ھەققىدە

مەنبە: پروگرامما ھەۋەسكارلىرى كۇلۇبى

كىرىش سۆز

گەپنى ئالدى بىلەن ئىجرا بولىدىغان ھۆججەتتىن باشلاي. ئىجرا بولىدىغان ھۆججەت

(可执行文件) بولسا windows مۇھىتىنى تەشكىل قىلغۇچى مۇھىم ھۆججەتلەرنىڭ بىرىدۇر. يەنە كېلىپ مۇھىمنىڭ مۇھىمى. ئۇنىڭ تۈرى ناھايىتى كۆپ بولۇپ ... dll, exe, ime, cpl قاتارلىقلار كىرىدۇ. ھەممىمىزگە تونۇشلۇق بولغىنى exe ھۆججىتىدۇر. ئادەتتە بۇ كېڭەيتىلگەن نامدىكى ھۆججەتلەرنى window بىزگە قوللىنىشچان پروگرامما (应用程序) دەپ چۈشەندۈرىدۇ. exe ھۆججىتى ئىجرا بولالايدۇ. ئىجرا بولغاندا بىزگە مەلۇم ئىنكاس قايتۇرىدۇ. لېكىن exe ھۆججىتى پەقەت dost مۇھىتىدا ئىجرا بولىدىغان قېرىنداشلىرىمۇ بار. مەن بۇھەقتە سۆزلىمەيمەن. پەقەت، Win مۇھىتىدا ئىجرا بولىدىغان exe ھەققىدىلا توختىلىمەن.

exe نىڭ تۈزۈلۈشى مۇرەككەپ بولۇپ، ئۇنىڭ جېنى ھۆججەت بېشىدا file (文件头) (header) ئادەتتە 16 لىك سىستېما نومۇرى بويىچە exe ھۆججىتىنى ئېچىپ ئوقۇغاندا، ئۇنىڭ ھۆججەت بېشى قىسمىغا نۇرغۇنلىغان ئادرېسلار يېزىلغان بولىدۇ. يەنى ھۆججەت بايلىقىنى 512 گە بۆلگەندىكى قالدۇق، بايلىق مەنبەسى (资源) ئادرېسى قاتارلىقلار. نۇرغۇنلىغان تەركىبلەر ئارقىلىق بىردىن exe مەيدانغا كېلىدۇ exe. ھۆججىتىنىڭ قۇرۇلمىسىنى ئادەتتە قىسقارتىپ PE ھۆججەت قۇرۇلمىسى دەيمىز. ئۆلچەملىك PE ھۆججەت قۇرۇلمىسىدا ئۇنىڭ كۆزنىكى، يېزىقى، كۆنۇپكىسى، تاق تاللاش رامكىسى، تېكىست كىرگۈزگۈچىسى، تىزىملىكى ئەيتاۋۇر، بىز كۆرمىز بىلەن كۆرىدىغان نەرسىلەرنىڭ ھەممىسى بايلىق مەنبەسى ئىچىدە بولىدۇ. دېمەك، بايلىق مەنبەسى (资源) بولسا بىزنىڭ يۇمشاق دېتاللارنى ئۇيغۇرچىلاشتۇرىشىمىزدىكى ھۇجۇم نىشانىمىز بولىدۇ. خوش ئۇنداق بولسا بايلىق مەنبەسى دېگەن ئاتالغۇ چىقىپ قالدى، گەپنى بايلىق مەنبەسىگە يۆتكەي .

بايلىق مەنبەسى

ئادەتتە بايلىق مەنبەسىنى خەنزۇ تىلىدا 资源 دەپ ئالىمىز، ئىنگلىزچىدا بولسا Resource دەپ ئالىمىز. PE ھۆججىتىدىكى بايلىق مەنبەسى بولسا نۇرغۇنلىغان ئوبيېكتلارنى ئۆزئىچىگە ئالىدۇ. بۇ ھەممەيلەنگە تونۇشلۇق، مەسىلەن كۆزنەك، كۇنۇپكا دېگەندەك ... بايلىق مەنبەسى ئىچىدىكى بۇ ئوبيېكتلارنى مۇرەككەپ تۈزۈملەر ئارقىلىق بۆلۈنۈپ، يوشۇرۇنۇپ، ئاخىرى PE ھۆججىتىگە ئايلىنىدۇ. ئۇنى كۆرۈش، مەزمۇنلىرىنى ئوقۇش مەشغۇلات سىستېمىسى ئالدى بىلەن LoadLibrary فۇنكسىيىسىنى ئىشلىتىپ بايلىق مەنبەسىنى ئاچىدۇ. خوش، سىستېما ئاچقان ئىكەن بىزمۇ ئاچالايمىز، ئېچىپ كۆرگەنمۇ بولايلى، ئىچىدە نۇرغۇنلىغان قىزىقارلىق نەرسىلەر يوشۇرۇنغان بولىدۇ. ئاساسلىق مۇھىم دەپ بىلىدىغىنىمىز بايلىق مەنبەسى تەركىبىدىكى ئوبيېكتلار بولغاچقا مەن پەقەت بايلىق مەنبەسى بىلەنلا چەكلىنىمەن، باشقىلىرى سۆزلەيدىغان سەۋىيىگە يېتەلمىدىم. دېمەك بايلىق مەنبەسىنى تەھرىرلىيەلسەك مەقسەتكە يەتكەن بولىمىز ... ئۇنداقتا، بايلىق مەنبەسىدىكى قايسى ئورۇنلارنى تەھرىرلەيمىز؟ ئەلۋەتتە بايلىق مەنبەسى ئوبيېكتلىرىنى تەھرىرلەيمىز. ئۇلار تۆۋەندىكىچە :



1. **كۆزنەك**. كۆزنەك بولسا ئەڭ مۇھىم ئوبيېكت. دىققەت قىلىپ قارايدىغان كۆزنەكنىڭ سول تەرىپىدە سىن بەلگىدىن بار(بۇ ئۇنىڭ icon خاسلىقى). سىن بەلگىنىڭ ئوڭ تەرىپىدە window دېگەن خېتى تۇرىدۇ (بۇ ئۇنىڭ caption خاسلىقى). ئۇنىڭ سول تەرىپىدە ئۈچ دانە كۇنۇپكا بولۇپ ئايرىم ھالدا كىچىكلىتىش، چوڭايتىش، ئۆچۈرۈش كۇنۇپكىلىرى (بۇ كۇنۇپكىلار systemmenu خاسلىقى، ئايرىم ئايرىم ھالدا minbox, maxbox, closebox لاردۇر) ،

ئۇنىڭ ئېگىزلىكى بار، كەڭلىكى بار بۇنىڭدىن باشقا مەن بايقىغان خاسلىقىدىن 65 بار! دېمەك بىز يۇمشاق دېتال ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇشتا، كۆزىگە كەلگەن ئىبارەت بۇ ئويىڭىڭىزنى تەھرىرلەيمىز .

2. گۇرۇپپا رايونى . گۇرۇپپا رايونى بولسا كۆپ ئىشلىتىلىدىغان بىر خىل ئوبىيكت ، دېققەت قىلىپ قارايدىغان بولساق ئۇنىڭ ئۈستىدە < گۇرۇپپا رايونى > دېگەن خەت بار ، بۇ ئۇنىڭ caption دېگەن خاسلىقى . بۇنىڭدىن باشقا بۇنىڭ ئېگىزلىكى ۋە كەڭلىكىنى ئۆزگەرتىشكە بولىدۇ ...

3. كونۇپكا . كونۇپكا بولسا مۇھىم بولغان كونتروللۇر ، ھەرقانداق كۆزنىڭلىك پروگراممىلاردا قاتارلىق قالمىدۇ . ئۇنىڭ ئۈستىدىكى خەتلەر caption دېگەن خاسلىقىدۇر ، بۇنىڭدىن سىرت ئۇنىڭ ئېگىزلىكى ، كەڭلىكى ، ئورنى قاتارلىق نۇرغۇن خاسلىقلىرى بار ... يۇمشاق دېتال ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇشتا بۇمۇ بىزنىڭ ئوۋىمىزنىڭ بىرى .

4. يېزىق كۆرسىتىش كونتروللىرى . بۇنىڭ ئىسمى كۆپ بولۇپ Static , Lie , TextControl ... قاتارلىقلاردۇر . ئادەتتە يۇمشاق دېتال يۈزىدىكى ئۇچۇر دەل مۇشۇ ئارقىلىق يۇمشاق دېتال يۈزىگە يېزىلىدۇ . بۇ بولۇشۇنلىرى بولسا ئۇنىڭ caption خاسلىقىدۇر . يۇمشاق دېتال ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇش خىزمىتىدە خىزمەتنىڭ 80% مۇشۇ كونتروللارغا سەپ بولۇشى مۇمكىن ...

5. تاق تاللاش رايونى . تاق تاللاش رايونى بولسا مۇھىم بولغان كونترول . يۇمشاق دېتال يۈزىدە بۇنى كۆپ ئۇچرىتىمىز . سىزنى مەلۇم ئۇچۇرنى تاللىغۇزۇش مەقسىتىدە پروگراممىر بۇ كونۇپكىلارنى يۇمشاق دېتال يۈزىگە ئورنىتىدۇ . ئۇنىڭ ئۈستىدىكى خەتلەر بولسا ئۇنىڭ caption خاسلىقى بولۇپ ، بىز بۇ مەزمۇنلار ئۆزگەرتىش ئارقىلىق تەرجىمە قىلىش مەقسىتىدە يېتىمىز...

6. تاق تاللاش رامكىسى . بۇنى ئادەتتە radio box دەپ ئاتايمىز . كۆپۈنچە ھاللاردا مەلۇم تۈرنى تاق تاللاشقۇزۇش مەقسىدىدە پروگراممىر بۇنى پروگرامما يۈزىگە ئورۇنلاشتۇرىدۇ . ئىشلىتىشى كەڭ بولۇپ ، يۇمشاق دېتال ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇش سىمىزدىكى مۇھىم ئوبىيكتلار ھېسابلىنىدۇ .



7. تىزىملىك . تىزىملىك ئادەتتە خەنزۇچىدە 菜单 دەپ ئاتىلىدۇ . ئېنگلىزچىدە بولسا menu دەپ

ئېلىنىدۇ . تىزىملىك ئىككى خىل بولۇپ بىرى كۆزىگە يۈزىدىكى ئاساسىي تىزىملىك ، يەنە بىرى مائۇس ئوڭ كۇنۇپكىنى باسقاندا چىقىدىن ئېتىلىم تىزىملىك . ئوڭ كۇنۇپكىدا چىقىدىغان تىزىملىكنىڭ ئۆزگەرتىش نامى بولۇپ popup menu دەپ ئاتىلىدۇ . ئەمەلىيەتتە ئۇمۇمىيلىق مەنبەسى ئىچىدە تىزىملىك ئوبىيكتىغا تەۋە .

300	打开“我的文档”文件夹，您可以在那里保存信件，报告以
301	显示最近打开过的文件和文件夹。
302	打开“我的音乐”文件夹，您可以在那里保存音乐和其它音
303	打开“图片收藏”文件夹，您可以在那里保存数字图片，照
304	提供连接到您的计算机的硬盘驱动器，照相机，扫描仪和其
305	提供其它计算机上的文件夹和文件的访问权和有关信息。
306	连接到其它计算机，网络和 Internet。
307	提供选项供您自定义计算机的外观和功能，添加或删除程序
509	Windows 资源管理器
510	「开始」菜单
513	Windows
515	无法加载或运行注册表中指定的 '%1'。请确认文件是否在
518	任务栏
524	桌面
529	内存不够，无法完成该操作。
530	无法运行命令。\\n文件夹 '%1' 已被删除。
531	我的电脑或 Windows 资源管理器尚未完全初始化。请稍后
533	单击这里开始
534	撤销 %s (&U)
535	层叠
536	平铺
537	全部最小化
538	Windows 正在安全模式下运行。\\n\\nWindows 的这种特殊诊
539	Windows 正在安全模式下运行。\\n\\nWindows 的这种特殊诊
542	隐藏
543	显示隐藏的图标
578	开始

8. يېزىقلار . ئادەتتە يېزىقلارنى خەنزۇچىدە 字符串 دەپ ئالىدۇ . ئېنگلىزچىدە بولسا String دەپ

ئالىدۇ . يۇمشاق دېتال رايونىدىكى ئىشلىتىش ناھايىتى مۇھىم بولۇپ ، بىزنىڭ ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇش خىزمىتىمىزنىڭ ئوبىيكتى ھېسابلىنىدۇ .

يۇقىرىدا ئاساسلىق ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇش ئوبىكتى بولغان 7 خىل بايلىق مەنبەسى تەركىبىدىكى ئوبىكتىنى تونۇشتۇردۇم . ئەمدىدىكى مەسىلە بۇلارنى ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇش مەسىلىسى . بۇ يەردە ئالاھىدە توختىلىدىغىنىم ، ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇش مۇھىتى . خوش ، ئەمدى گەپنى ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇش مۇھىتىدىن باشلاي .

ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇش مۇھىتى

يۇمشاق دېتاللارنى ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇش ئۈچۈن بىزدە بەلگىلىك تەييارلىق بولۇشى كېرەك .
1. **Windows مۇھىتى** . مەن باشتىن ئاياق Windows مۇھىتىدىكى PE ھۆججەتلىرىنى ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇش ھەققىدە توختىلىۋاتىمەن . شۇڭا بىزدە چوقۇم Windows مەشغۇلات سىستېمىسى بولۇشى كېرەك . Windows مەشغۇلات سىستېمىسىنىڭ تۈرى ناھايىتى كۆپ بولۇپ ، تەرجىمە خىزمىتىگە نىسبەتەن چەكلىمىسى يوق دېيەرلىك شۇڭا دوستلارنىڭ ئۆزى ياقىتىۋاتقان بىر سىستېمىنى تەييارلىشىنى ئۈمىد قىلىمەن .

2. **ئۇيغۇرچە كىرگۈزۈش سىستېمىسى** . ئۇيغۇرچە كىرگۈزۈش سىستېمىسى ناھايىتى نۇرغۇن . يىغىنچاقلىغاندا ئۇيغۇرچە كىرگۈزۈش سىستېمىسى 2 بۆلەكتىن تەركىب تاپىدۇ . بىرى ئۇيغۇرچە كىرگۈزۈش پروگراممىسى بىلەن ئۇيغۇرچە فونت . ئۇيغۇرچە فونت بولسا ئۇيغۇرچە ھەرپلەرنى نورمال ئۇيغۇرچە شەكىلدە كۆرسىتىش ئىقتىدارىغا ئىگە . ئۇيغۇرچە فونت دېمەك ، ئۇيغۇرچە كومپيۇتېر ئىشلىرىنىڭ ئاساسى . ئۇيغۇرچە فونت بولمىسا ئۇيغۇرچە كومپيۇتېر ئىشلىرى بۇنچە تەرەققىي قىلىمىغان بولاتتى . شۇڭا مەن مۇشۇ مۇناسىۋەت بىلەن بارلىق فونت ئۇستازلىرىغا سەمىمىي رەھىمىمنى بىلدۈرمىەن ۋە ئاللاھتىن ئۇلارنىڭ تېنىغا سالامەتلىك تىلەيمەن . ئەمما نۆۋەتتە مۇنداق مەسىلە مەۋجۇت:

(1) ئۆلچەم قاتتىق تەكىتلىنىۋاتىدۇ .

(2) فونتقا قاتتىق ئۆلچەم قويۇلماۋاتىدۇ .

(3) بىزنىڭ ئۆلچىمىمىزنى يۇمشاق دېتاللار قوللىماۋاتىدۇ .

خەلىقئارا يۇنىكود ئۆلچىمى كۆپ قىسىم مىللەتلەرنىڭ كومپيۇتېرىدىكى يېزىق ئۈچۈن بىر ھەرپىگە بىردىن كود ئاجراتتى . بۇنداق بولغان كودتىكى قالايمىقانلىق ھەل قىلىندى . ئەپسۇس بىر مەسىلە ھەل قىلىنمىدى ، ئۇبولىسۇ ، مۇشۇ يېزىلغان كودتىكى ئورۇنلارنى يۇمشاق دېتاللارنىڭ قوللىماسلىقى . ئەمەلىيەتتە بۇ ھېچكىمنىڭ خاتالىقى ئەمەس ، بۇ دەل ئەشۇ يۇمشاق دېتال تۈزگۈچى شىركەتلەرنىڭ خاتالىقىدۇر...

ئەمما بۇ خاتالىقلارنى يۇمشاق دېتال تۈزگۈچى شىركەتتىن كۆرۈپلا تەتقىقاتنى توختىتىپ قويۇشقا بولمايدۇ . ئاللاھ ئىشىمىزنى ئاسانلاشتۇرۇپ بەردى ، Windows مەشغۇلات سىستېمىسىدىكى ئاساسىي بايلىق مەنبەسى تەركىبىدىكى ئوبىكتلار يۇنىكودنى ئاساسەن قوللايدۇ . ئەمما Windows ئاساسىي بايلىق مەنبەسى كونترولنى ئىشلەتمىگەن يۇمشاق دېتاللارغا بولسا ھازىرچە يۇنىكودلۇق كىرگۈزۈشتە ئامال قىلالمايمىز . لېكىن يۇنىكود بولمىغان ھەرپلەرنى بىمالال كىرگۈزەلەيمىز . خوش ، كىرگۈزۈش مەسىلىسىنىڭ قويۇپ تۇرالى ، كۆرسىتىش مەسىلىنى ئويلىشىلى ، ناۋادا يۇمشاق دېتال ئۇيغۇرچە يۇنىكودنى بىمالال قوللىسا ئۇنداقتا بىز يۇمشاق دېتال يۈزىدىكى بارلىق ئېلىمېنتلارنى مەلۇم يۇنىكودلۇق فونتنىڭ ياردىمىدە بىمالال كۆرسىتىپ بېرەلەيمىز . بۇنىڭدا چاتاق يوق . ئەمما يۇقىرىدا تىلغان ئالغان بايلىق مەنبەسى ئوبىكتلىرى ئىچىدىكى تىزىملىك بىلەن كۆزىگە كىلىپ تېمىسىنى ئۇيغۇرچە كۆرسىتىش قوللىمىزىدىن ئاساسلىقچە كەلمەيدۇ . چۈنكى كۆزىگە تېمىسىدىكى يېزىق بىلەن تىزىملىك ئۈستىدىكى يېزىقنىڭ فونتنى Windows مەشغۇلات سىستېمىسى مۇستەقىل كونترول قىلىدۇ . يەنى سىستېما فونتنىڭ ياردىمىدە كۆزىگە تېمىسى ۋە تىزىملىك خەت نۇسخىلىرىنى تەڭشەپ تۇرىدۇ . ئۇنداق بولسا ئۇ خەت نۇسخىلىرى قايسىلار؟

Tahoma , Arial , Times New Roman

يۇقىرىقى مۇھىم فونتلارنى سىستېما بەك قوغدايدۇ ، ئاسانلىقچە ئالماشتۇرۇشقا ۋە ئۆزگەرتىشكە بولمايدۇ . بۇ فونتلاردىن سىرت خەنزۇچە سىستېمىدا بولسا 宋体 دىن ئىبارەت مۇھىم خەت نۇسخىسىمۇ سىستېما خەت نۇسخىسىغا تەۋە بولۇپ ، يۇمشاق دېتال يۈزلىرىدىكى ئۇچۇرلارنى بىۋاسىتە كونترول قىلىنىدۇ . ناۋادا سىستېما خەت نۇسخىلىرىغا چۈشمەيدىغان بىرەر ھەرپ بايقىلىپ قالسا ، سىستېما دەرھال خەت نۇسخىسىنى 宋体 غا

يۆتكىۋېتىدۇ ... شۇنداق بولغاندا ، ئۆلچەمسىزلىك كود ئىشلىتىش توغرا 宋体 ئەڭ ياخشى بولغان ھۇجۇم نىشانى بولىدۇ . لېكىن 宋体 نىڭ تەركىبىگە يۇنىكودلۇق رايونلارنى كىرگۈزۈشكە بولىدۇ . بۇ ئادەتتىكى شىركەت ، ئورۇنلارنىڭ قولىدىن كەلمەيدۇ . پەقەت كۈچلۈك تەتقىقات كۈچىگە ئىگە شىركەت ئورۇنلارنىڭ قولىدىن كېلىدۇ . دېمەك ، يۇقىرىدا تىلغان ئېلىنغان ، يەنە كېلىپ مۇقىم ئۆلچەمگە ئىگە بولغان سىستېما فونىتىلىرى تەمىنلەنسلا ، بىزنىڭ بۇ مەقسىدىمىز ئەمەلگە ئاشىدۇ . نۆۋەتتە ئۇيغۇرچە كومپيۇتېر ئىشلىرىنىڭ باشلامچىسى بولغان ، ئۆلچەمنى ئوتتۇرىغا قويغان شىنجاڭ ئۇنىۋېرسىتېتى كۆپخىل تىل يېزىق نۇقتىلىق تەتقىقات مەركىزىلا بىزنىڭ مەسلىمىزنى ھەل قىلىپ بېرەلەيدۇ دەپ قارايمەن (نېمىشقا بۇ تەشكىلات قىلالمايدىكەن ، ئۇ تەشكىلات قىلالمايدىكەن دېگەن سوئاللارنى سورىماڭ ، چۈنكى مەن ئۇلارنى بىلمەيمەن قانۇنلۇق تەشكىلات ياكى ئەمەلىيىتى ئەسلا بىلمەيمەن ، شۇڭا قايناقسۇ ئىچ كۆڭلۈڭ تىنچ پىرىنسىپى بويىچە ئۆزىگە ياخشى باشلامچى دەپ قارىدىم) ، بىزگە چۈشىدىغان ئىككى قېيىن مەسىلە بار .

(1) سىستېما فونىتى . سىستېما فونىتى ئىشلەش ئاسان ئەمەس ، شۇڭا يۇقىرى تەتقىقات سەۋىسىگە ئىگە ئورۇنلارلا ھەۋەسكارلارغا بۇ قىيىنچىلىقنى ھەل قىلىپ بېرەلەيدۇ دەپ قارايمەن .

(2) زادى قايسى ئۆلچەمنى ئىشلىتىمىز ؟ بىر يۇمشاق دېتال ئۇيغۇرچە يۇنىكودنى تۈپتىن قوللىمىسا يۇمشاق دېتال ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇش ئۈچۈن قوللىنىشقا بولىدىغان ئىككىلا يول بار . بىرى ULY دىن ئىبارەت مودا بولۇۋاتقان ياردەمچىنى تاللاش (ئۇيغۇر لاتىن يېزىقى) . يەنە بىرى ، قوشۇمچە يەرلىك ئۆلچەم تۇرغۇزۇش ، يەنى ياردەمچى ئۆلچەم سۈپىتىدە ئۆلچەمسىز كودنى ئىشلىتىش . زادى قايسىسىنى تاللايمىز ؟ تەتقىقات مەركەزلىرى بۇنىڭغا قانداق جاۋاب بېرىدۇ ؟

دېمەك ، يۇقىرىقى مەسىلىلەر ھەل بولۇنسلا ، ئۇيغۇرچە كىرگۈزۈش ۋە كۆرسىتىش مەسىلىسى ھەل بولىنىدۇ . مەن ھەۋەسكارلارنىڭ بۇ مەسىلىسىگە قارىتا شىنجاڭ ئۇنىۋېرسىتېتى كۆپ خىل تىل يېزىق نۇقتىلىق تەجرىبىخانىسىنىڭ پروفېسسورى ، دۆلىتىمىزنىڭ ئۇچۇر بىر تەرەپ قىلىش مۇتەخەسسىسى ھوشۇر ئىسلام ئاكىمىزنىڭ كۆز قارىشىنى بىلىپ باقماقچى بولۇۋاتىمەن ھەۋەسكارلارنىڭ بىرلىكتە مەسلىھەت سورىشىنى قارشى ئالمەن .

3. يۇمشاق دېتال ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇش قوراللىرى . يۇمشاق دېتال ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇش قوراللىرىنىڭ ئىلمىي

ئاتىلىشى -- بايلىق مەنبەسىنى تەھرىرلىيەلەيدىغان قوراللار بولۇپ ، ئېنىگىلچە Resource Editor دەپ ئاتىلىدۇ خەنزۇچە 资源编辑器 دەپمۇ قويىمىز . خەلقئارا بايلىق مەنبەسىنى

تەھرىرلەيدىغان قوراللار ناھايىتى كۆپ..... بىرقىسىم بايلىق مەنبەسىنى تەھرىرلەيدىغان يۇمشاق دېتاللار يۇنىكودنى بىمالال قوللايدۇ ، بىرقىسىم قوللىمايدۇ . قوللىغانلىرى چوڭ ۋە كىچىك ، قوللىمايدىغانلىرى ئەپلىك ۋە قولايلىق . ئۇنداقتا بىز زادى قايسى قوراللارنى تاللاپ ئىشلەتسەك بولىدۇ ؟ بۇ ھەقتە ئايرىم توختىلىپ ئۆتەيمەن .

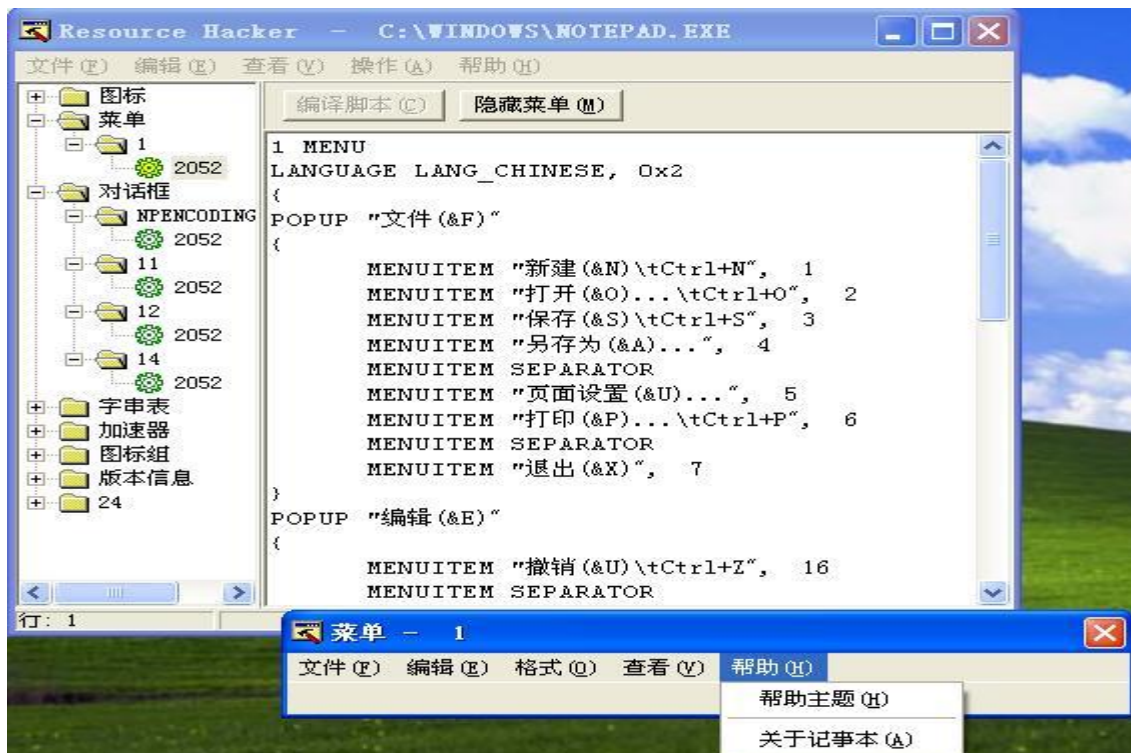
4. مۇۋاپىق بولغان تەشۋىقات ۋاستىسى ۋە ئامما ئارىسىدىكى مۇناسىۋەت . يۇمشاق دېتاللارنى ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇش ھەۋەسكارلىرى ئادەتتە ئۆزى يالغۇز بىرئىشقا تۇتۇش قىلدۇرۇپ ئاخىرىنى چىقىرالمىي تاشلاپ قويىدۇ . مۇشۇ نۇقتىنى كۆزدە تۇتۇپ ، «بىلىك تورى» ئىبارەت چوڭ تور ئائىلىسى تەشۋىقات ۋە ھەۋەسكارلارنىڭ ئۇيغۇرچىلاشتۇرغان يۇمشاق دېتاللارنى ئامما بىلەن يۈز كۆرۈشتۈرىدىغان سورۇنى بولمىغا ئىشىنىپ تۇرۇپتىمەن . بۇھەقتە بىلىك تورى بىلەن كۈلۈپىمىز بىرلىكتە باشقۇرىدىغان يۇمشاق دېتال ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇش تېخنىكىلىرى ئورتاق سەھىپىسى قۇرۇشنىمۇ ئويلىشىۋاتىمەن ئوموملاشتۇرغاندا ياخشى بولغان تەشۋىقات سورۇنى چوقۇم تاللاشقا تېگىشلىك بىر مۇھىتىمىز بولالايدۇ . يىغىنچاقلىغاندا ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇش مۇھىتى يۇقىرىدىكى 4 تۈردىن ئىبارەت . بۇ 4 تۈرگە سەل قاراشقا بولىمايدۇ ... خوش ، ئەمگەكچى يەرنى گۈرجەكتە كولىغانغا ئوخشاش بىزنىڭمۇ بىر گۈرجىكىمىز بولۇشى كېرەك . بۇ گۈرجەك دەل بايلىق مەنبەسىنى تەھرىرلەش قوراللىرى .

بايلىق مەنبەسىنى تەھرىرلەش قوراللىرى

بايلىق مەنبەسىنى تەھرىرلەش قوراللىرى بولسا PE ھۆججىتى ئىچىدىكى بايلىق مەنبەسى تەركىبىدىكى يۇقىرىدا تىلغا ئېلىپ ئۆتكەن 7 ئاساسىي ئوبىيكتنى تەھرىرلەيدىغان قورالدىر . بۇ قورال ئارقىلىق ئۆزىمىزگە لازىملىق بايلىق مەنبەسى ئوبىيكتلىرىنى تەھرىرلەيمىز . مەن تۆۋەندە كۆپ ئەمەس پەقەت 3 خىللا قورالنى تەھرىرلەيمەن . كۆپلىگەن قوراللارنى تورداشلار ئوتتۇرىغا قويسىمۇ بولىدۇ:

ResourceHacker

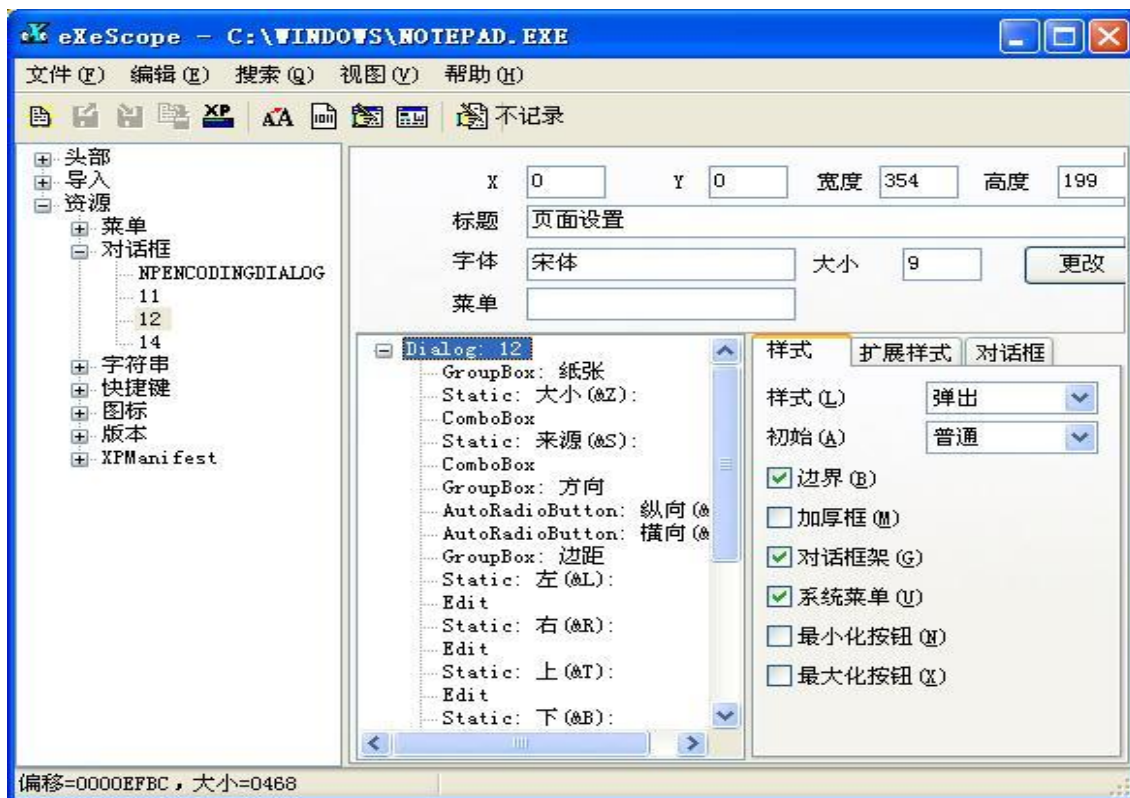
پروگراممىنىڭ ئۇچۇرلىرى ماڭا نامەلۇم . مودا بولۇۋاتقان مەنبە تەھرىرلەيدىغان قورال ، ئەپسۇس يۇنىكودنى قوللىمايدۇ . لېكىن يېزىق بىر تەرەپ قىلىش ئىقتىدارىنى چىقىرىۋەتكەندە ، خېلى يامان ئەمەس . ئىشلىتىپ قويۇشقا ئەرزىيدۇ ، ئاساسىي كۆرۈنۈشى تۆۋەندىكىدەك . (تۆۋەندىكىسى بولسا مەن Windows مۇھىتىدا خاتىرە دەپتەرنى تەھرىرلەۋاتقان رەسىم)



بۇ قورالنىڭ ئەڭ چوڭ ئالاھىدىلىكى شۇكى : تېز ۋە چاققان بولۇپ ، ئېلىپ يۈرۈشكە ئەپلىك ، سىستېمىغا تەلپى چوڭ ئەمەس MessageTable . دىن ئىبارەت بايلىق بۆلىكىنى كۆرسىتىپ بېرەلەيدۇ .

Exescope

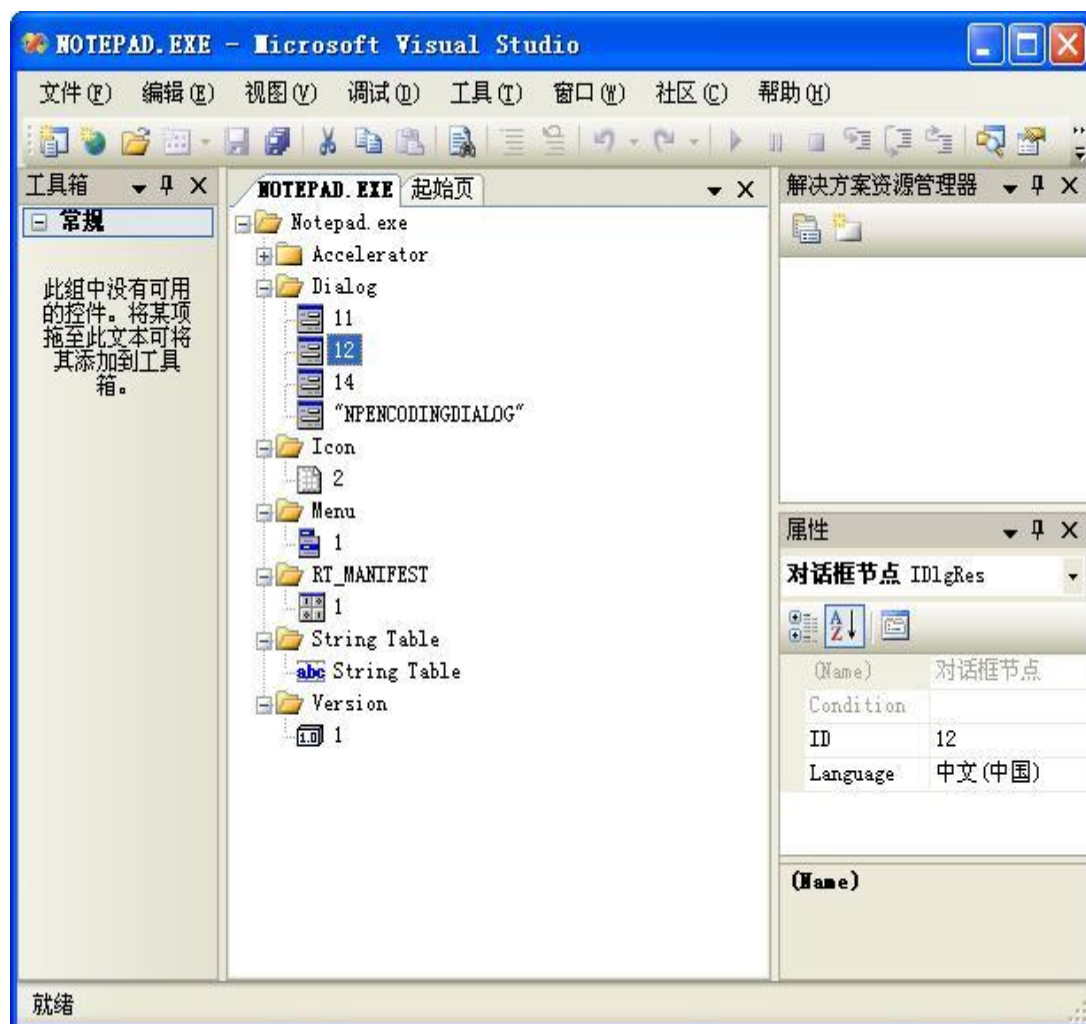
رولى يۇقىرىدىكىسىگە ئوخشايدۇ . ئەمما تەھرىرلەش ئىقتىدارى ئۆزگىچە . تۆۋەندىكى مەن Windows مۇھىتىدا خاتىرە دەپتەرنى تەھرىرلەۋاتقان رەسىم:



بۇ قورالنىڭ ئارتۇقچىلىق شۇكى ئەپلىك ۋا قولايلىق . سىغىمى كىچىك . ھەرقانداق يۇمشاق دېتال ئىشلەتكەن API ھەم چىقارغان فۇنكسىيەلىرىنى كۆزىتىلەيدۇ...

Micorosot VisualStudio 2005 Resource Editor

بۇ نېت رامكىسى ئىچىدىكى بىر قورال بولۇپ ، يۇنىكودنى بىمالال قوللايدۇ . ئىشلىتىش ئوڭاي . ئەڭ چوڭ ئالاھىدىلىكى يۇنىكودنى قوللايدۇ . ئەپسۇس سىغىمى ناھايىتى چوڭ بولۇپ قاچىلاش پروگراممىسىنىڭ ئۆزىلا 2 گىگابايتتىن ئاشىدۇ . تۆۋەندىكى مەن Micorosot VisualStudio 2005 Resource Editor دا تۇرۇپ ۋىندوۋس مۇھىتىدا خاتىرە دەپتەرنى تەھرىرلەۋاتقان رەسىم:



بۇ ئۈچ قورالنىڭ ئىچىدە 3 - سى يۇنىكودنى بىرقەدەر تۇراقلىق قوللايدىغان بولۇپ ، پەقەت چوڭ ۋە كېلەڭسىزلىكنى چىقىرىۋەتكەندە ، بىزنىڭ ئېسىل قوراللىرىمىز بولالايدۇ .
خوش قوراللارنىمۇ مۇشۇنچىلىك تونۇشتۇراي ... ئەمدىدىكى مەسىلە بۇ قوراللارنى قانداق ئىشلىتىش كېرەك ؟
تۇنجى يۈز كۆرۈشكەن ھەۋەسكارلار ئۆزى قول سېلىپ ئىشلىتىپ ئەمەلىيەتتە ئۇچرىغان سوئاللارنى ئوتتۇرىغا قويىمىز . كۈلۈبىمىز بار كۈچ بىلەن بۇ كەسىپتىكى مۇتەخەسسسلەردىن جاۋاب ئېلىشقا تىرىشىمىز .
تامام

پايدىلانغۇچىلار:

1. يۇمشاق دېتال يۇنىكودنى قوللىمىغان ئەھۋال ئاستىدا ئۆلچەمسىز كود ئىشلىتىلمەيدۇ ياكى ULY ئىشلىتىلمەيدۇ ؟
2. تىزىملىك ۋە كۆزىگە تېمىسىدىكى يېزىقلارنىڭ فونتنى توغرىلىغىلى بولماسلىق قىيىنچىلىقى قانداق ھەل قىلىمىز ؟

نۇرغۇن ھەۋەسكارلار بۇ مەسىلە ئۈستىدە باش قاتۇردى ۋە مەندىن مەسلىھەت سورىدى . گەپنىڭ قىسقىسى ئۆلچەمدىن ئېغىز ئاچالمايمەن ، بۇ كەسپنىڭ ئەھلى بولمىغانلىقىم ئۈچۈن ، مەسلىنى ئوتتۇرىغا قويغان تورداشلارنىڭ كۈچلۈك تەلىۋىگە ئاساسەن شىنجاڭ ئۇنىۋېرسىتېتى كۆپ خىل تىل يېزىق نۇقتىلىق تەجرىبىخانىسىنىڭ پروفېسسورى ، كومپيۇتېر ئالىمى ، دۆلىتىمىز ئۇچۇر بىر تەرەپ قىلىش مۇتەخەسسسى ، ئۇستازىم ھوشۇر ئىسلام ئەپەندىمىدىن مەسلىھەت سورىدىم ۋە تورداشلار ماڭا ھاۋالە قىلغان يۇقىرىقى ئىككى مەسلىنى ئوتتۇرىغا قويدۇم .

ھوشۇر ئىسلام مۇئەللىم مۇنداق دېدى :

1- مەسىلىگە كەلسەك ، دۇنيا مىقياسىدا يۇنىسكودقا نىسبەتەن قاتتىق ئۆلچەم قويۇلدى ، كودتىكى بىرلىك مىڭ تەستە قولغا كەلتۈردۇق . دۆلىتىمىز بۇنىڭدىن كېيىن كودقا تېخىمۇ قاتتىق ئۆلچەم قويۇپ ، ئۆلچەمسىز كودتىكى يۇمشاق دېتاللارنى بىردىن كومپيۇتېر بازىرىدىن تازىلايدۇ . شۇنداق بولغانىكەن ئۆلچەمسىز كودنى ئىشلىتىشكە ھەرگىز بولمايدۇ . ئەگەر يۇمشاق دېتال نورمال يۇنىسكودنى قوللىمىغان بولسا چوقۇم بەلگىلىك تەتقىقات ئېلىپ بېرىپ قوللاتقۇزۇش كېرەك . ناۋادا يۇنىسكودنى قوللاتقۇزۇشۇ ئەمەلگە ئاشمىسا ئۇ ھالدا ھەۋەسكارلار ئۇنداق يۇمشاق دېتالنى تەرجىمە قىلىمەن دەپ ئاۋارە بولمىسۇن ، قىسقى ئىلەتمىسۇن !

2- مەسىلىگە كەلسەك ، راست ، ئادەتتىكى كومپيۇتېر ھەۋەسكارىغا نىسبەتەن بۇ سەل قىيىنغا توختايدۇ . يۇمشاق دېتال تەرجىمە قىلىش ھەۋەسكارلىرىنىڭ بۇ مەسىلىنى ھەل قىلىش ئۈچۈن 4 ئاساسىي سىستېما فونىتىنى ھەقسىز تارقىتىشقا ئويلىنىۋاتىمىز ... بۇ ئاساسىي فونىتلار سىستېمىغا قاچىلانغان ھامان كومپيۇتېر يۈزىدىكى بارلىق يۇنىسكودلۇق ئۇيغۇرچە ھەرپلەر نورمال ئۇيغۇرچە كۆرۈنىدۇ . (ئۈستەل يۈزى ، يۇمشاق دېتال يۈزى ، ۋە خەت نۇسخىسىنى تەڭشەش قىيىن بولغان ئورۇنلار)

1- مەسىلە ئۈستىدە مەن يەنە شىنجاڭ ئۇنىۋېرسىتېتى كۆپ خىل تىل يېزىق نۇقتىلىق تەجرىبىخانىسى باشلىقى ، ئالىي پروگراممىر ئەنۋەر توختى مۇئەللىمىدىنمۇ مەسلىھەت سورىدىم ، ئەنۋەر مۇئەللىم مۇنداق دېدى :

يۇمشاق دېتال يۈزىدىكى ئورۇنلارغا تولۇق يۇنىسكود كىرگۈزگىلى تامامەن بولىدۇ . بۇ پەقەت تېخنىكا مەسىلىسى . ناۋادا ئالاھىدە Skin قاتارلىق تېرە گۈزەللەشتۈرۈش كونتروللىرى ئىشلىتىلگەن يۇمشاق دېتاللاردا بولسا رەسىم بىلەن بىر تەرەپ قىلىشقىمۇ بولىدۇ ...

Passolo6.0 نى ئىشلىتىپ يۇمشاق دېتال ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇش

ئەسلى ئاپتۇرى: ئىنتىل سەيناسىدىن مۇڭلان

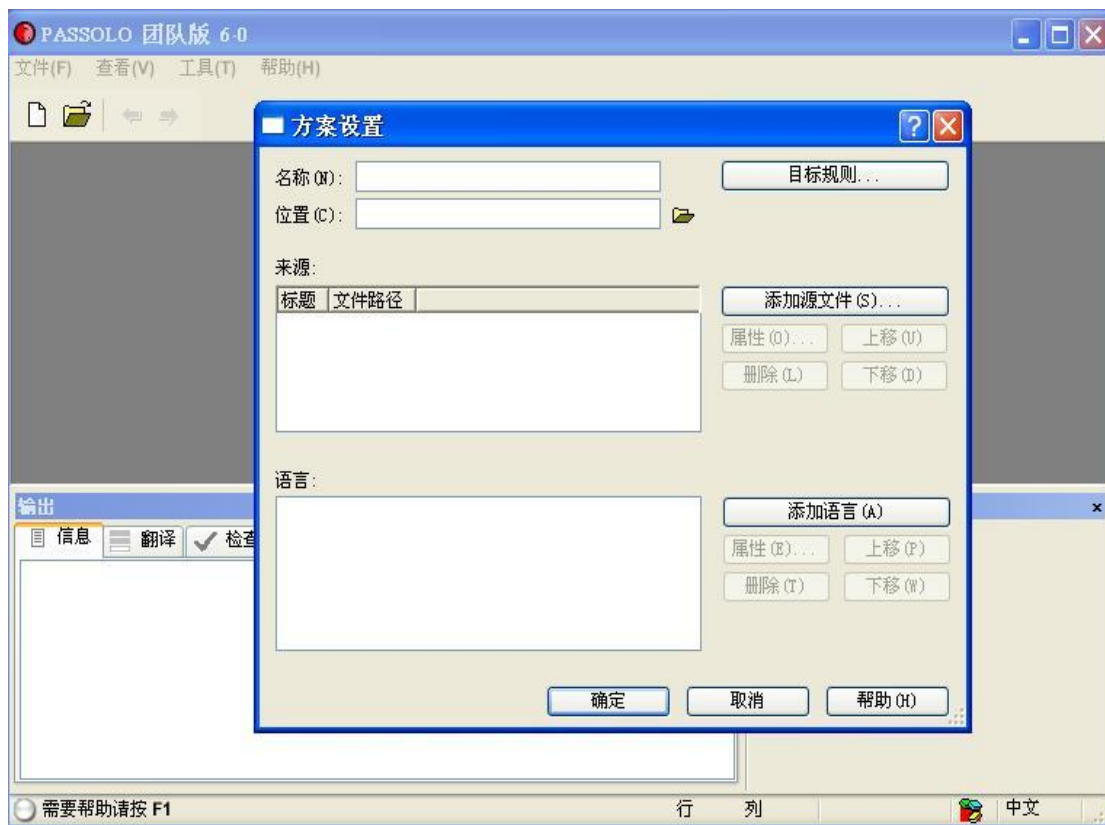
ئېلېكترونلار ئايلاندۇرغۇچى: ئىنتىل سەيناسىدىن ئابىرال

قېرىندىشىمىز مۇڭلاننىڭ ئىنتىل سەيناسىغا يوللىغان Passolo دېتالىنى ئىشلىتىپ يۇمشاق دېتال ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇش توغرىسىدىكى تېمىسىنى ۋە ئۇ يوللىغان كۆرۈنمە دەرسلىكىنى كۆرۈپ چىقىپ، ئۆزۈم مۇ مۇڭلانغا ئوخشاش بىرقانچە كىچىك دېتاللارنى ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇپ كۆرۈپ، بۇ دەرسلىكنىڭ قىممىتىنىڭ خىلىلا يۇقىرى ئىكەنلىكىنى، ھەمدە بۇنى pdf فورماتىدىكى ئېلېكترونلار ئايلاندۇرغۇچى تارقاتقاندا، مەيلى قەغەزگە بېسىپ چىقىرىش ۋە ياكى توردا تارقىتىشتا بولسۇن تېخىمۇ قۇلايلىق بولىدىغانلىقىنى ھېس قىلدىم. شۇنىڭ بىلەن مۇڭلاننىڭ ماقۇللىغىنى ئالماي تۇرۇپلا ئاشۇ دەرسلىكىنى ئاساس قىلىپ تۇرۇپ، بۇ دەرسلىكىنى يېزىپ چىقتىم. مۇڭلان ئەپەندىنىڭ ئەيىبىگە بۇيرۇماسلىقىنى ئۈمىد قىلىمەن. ھەمدە ئۇنىڭ بۇنى توغرا چۈشىنىدىغانلىقىغا ئىشىنىمەن. چۈنكى ھەممىمىزنىڭ مەقسىتى ئۇيغۇر كومپيۇتۇرچىلىقى ئۈچۈن ئازراق بولسىمۇ كۈچ قوشۇپ، ئۇيغۇر كومپيۇتۇرچىلىقىنىڭ تەرەققىياتىغا كىچىككىنە بولسىمۇ ھەسسەمىزنى قوشۇش. ھەمدە ئاخىرقى ھېسابتا ئۇيغۇر كومپيۇتۇرچىلىقىنى كىچىككىنە بىر قەدەم بولسىمۇ ئالغا سىلجىتىش.

Passolo دېتالىنى كومپيۇتېرغا قاچىلاپ بولغاندىن كېيىن ئۇنى تۇنجى قېتىم قوزغاتقاندا تۆۋەندىكىدەك تەڭشەش كۆزنىكى كۆرۈنىدۇ.



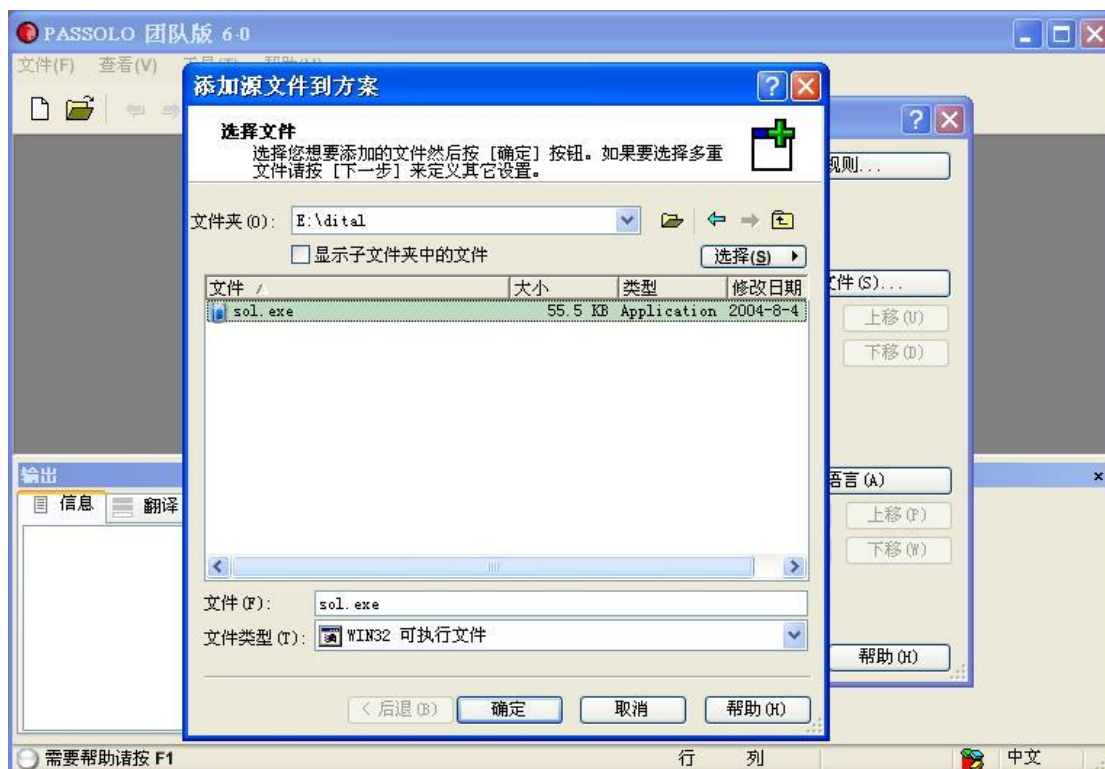
بۇ كۆزنەكتىكى ئىشلەتكۈچى (ئابونت) دېگەن ئورۇندا ئادەتتە سىز قايسى ئىشلەتكۈچى نامىدا كىرىشىڭىز شۇ ئىشلەتكۈچى نامى كۆرۈنىدۇ. مىنىڭ ئىشلىتىۋاتقىنىم بىلىك-ئىنتىل تەرجىمە گۇرۇپپىسى تەرجىمە قىلغان XP نىڭ خەنزۇ تىلى ئىشلەتكۈچىسى بويىچە كىرگەنلىكىم ئۈچۈن، يۇقىرىقى كۆزنەكتە 中文 دېگەن خەت كۆرۈنىدۇ. مۇڭلان ئەپەندىمىنىڭ دەرسلىكىدە بۇ جايدا كۆرۈنگىنى administrator ئىدى. بىز باشقا جايلارغا تەگمەي بىۋاسىتە «جەزم» (确定) كۇنۇپكىسىنى باسقاق، ئازراق ۋاقىت تۇنجى قېتىملىق تەكشۈرۈشنى ئېلىپ بېرىپ، كەينىدىنلا تۆۋەندىكىدەك كۆزنەك كۆرۈنىدۇ.



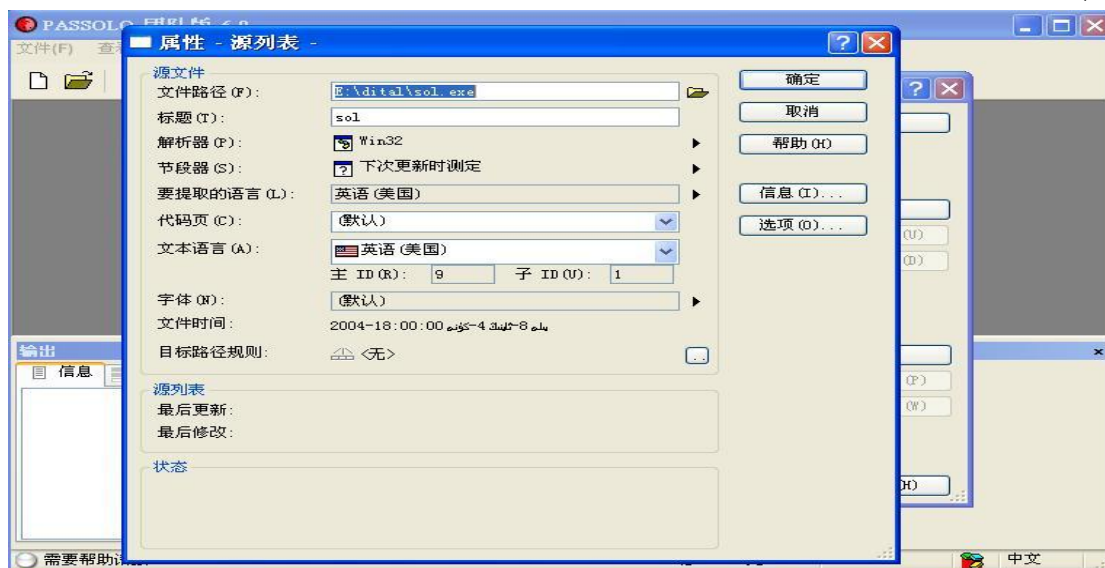
بۇ لايىھە كۆزنىكى بولۇپ، ئەڭ مۇھىم باسقۇچلارنىڭ بىرىدۇر.

بۇ كۆزنىكتىكى «نامى» (名称) دېگەن ئورۇنغا سىز ئۆزىڭىزنىڭ لايىھەرىڭىزگە بىر نام قويىسىز. بۇ نامنى خالىغانچە قويىسىڭىز بولىدۇ. بىراق كېيىنكى قېتىم باشقا لايىھەلىرىڭىز بىلەن ئارىلاشتۇرۇۋەتمەسلىك ئۈچۈن ئەڭ ياخشىسى سىز ئۇيغۇرچىلاشتۇرماقچى بولغان دېتالنىڭ ئىسمىنى لايىھە نامى قىلىپ قوللانسىڭىز ياخشىراق بولىشى مۇمكىن. ئۇنىڭ ئاستىدىكى «ئورنى» (位置) دېگەن جايغا بۇ لايىھىنى ساقلايدىغان ئورۇننى بەلگىلەپ بېرىسىز. يەنى «ئورنى» دېگەن خەتنىڭ يېنىدىكى خەت يېزىش ئورنىغا بىۋاسىتە يازسىڭىزمۇ ياكى خەت يېزىش ئورنىنىڭ يېنىدىكى «مۇندەرجە كۆرۈش» (浏览文件夹) دېگەن كۇنۇپكىنى بېسىش ئارقىلىق باشقا مۇندەرجىلەرنى تاللىسىڭىزمۇ بولىدۇ.

ئاستىدىكى «مەنبە» (来源) دېگەن ئورۇندىكى «مەنبە ھۆججەتنى قوشۇش» (添加源文件) دېگەن كۇنۇپكىنى باسقاق تۆۋەندىكىدەك يەنە بىر كۆزنىككە ئېچىلىدۇ. بۇ كۆزنىككە ئارقىلىق ئۆزىڭىز ئۇيغۇرچىلاشتۇرماقچى بولغان ھۆججەتنى تاللايسىز.



يەنى بۇ كۆزنەكتىكى «ھۆججەت قىسقۇچ» (浏览文件夹) دېگەن جايغا ئۇيغۇرچىلاشتۇرماقچى بولغان ھۆججەت بار بولغان مۇندەرىجىنى بىۋاسىتە كىرگۈزسەك ياكى خەت كىرگۈزۈش ئورنىنىڭ يېنىدىكى «مۇندەرىجە كۆرۈش» كۇنۇپكىسىنى چېكىش ئارقىلىق ئۆزىمىز ئۇيغۇرچىلاشتۇرماقچى بولغان مۇندەرىجە ياكى ھۆججەت قىسقۇچنى تاللىساق بولىدۇ. مۇندەرىجىنى تاللاپ جەزملەشتۈرسەك، ئاشۇ مۇندەرىجىدە بار بولغان، بىز ئۇيغۇرچىلاشتۇرماقچى بولغان ھۆججەتلەر كۆرۈنىدۇ. ئاندىن بىز ئاشۇ ھۆججەتلەر ئىچىدىن ئۆزىمىز نۆۋەتتە ئۇيغۇرچىلاشتۇرماقچى بولغان ھۆججەتنى تاللاپ، جەزملەشتۈرۈش كۇنۇپكىسىنى باسقاق، يەنە بىر تەكشۈرۈشكە تېگىشلىك كۆزنەك ئىچىلىدۇ.



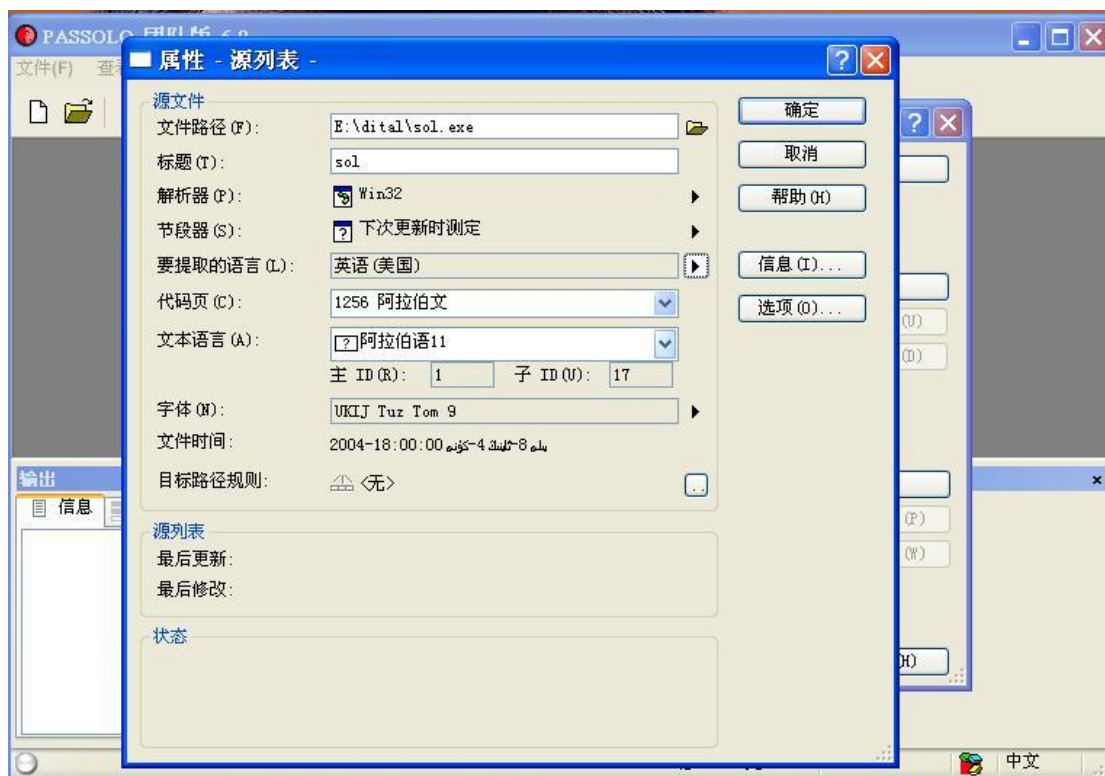
بۇ كۆزنەكنى تەكشۈرۈش ئەڭ مۇھىم باسقۇچ بولۇپ، تۆۋەندىكىدەك تەكشۈرۈلۈپ، «ھۆججەت يولى» بۇ جايدا ئەگەر ئۇيغۇرچىلاشتۇرماقچى بولغان ھۆججەتنى باشقا ھۆججەتكە ئالماشتۇرماقچى بولساق خەت يېزىش ئورنىغا بىۋاسىتە ھۆججەت بار ئورۇن بىلەن ھۆججەت نامىنى يېزىپ ياكى «ھۆججەت كۆرۈش» (浏览文件) كۇنۇپكىسىنى بېسىش ئارقىلىق باشقا ھۆججەتلەرنى تاللىساق بولىدۇ. ئەگەر ئۆزگەرتىمىز دېسەك بۇ ئورۇنغا تەكشۈرۈلۈپ بولىدۇ. ئۇنىڭ ئاستىدىكى «ماۋزۇ» دېگەن جايغا خالىغانچە ماۋزۇ قويىساقمۇ ياكى دېتال ئۆزى قويغان ماۋزۇنى ئىشلەتسەكمۇ بولۇپ بېرىدۇ. «شەرھىلىگۈچى» (解释器) دېگەن قۇردىكى كىچىك ئوڭغا قاراپ تۇرغان ئۇچبۇلۇڭ بەلگىسىنى چەكسەك بىر قانچە تىزىملىك كۆرۈنىدۇ. بىز ئەگەر ئۆزىمىز ئۇيغۇرچىلاشتۇرماقچى بولغان دېتالنىڭ قايسى پروگرامما تىلىدا يېزىلغانلىقىنى ياكى قايسى رامكا ئاستىدا تۈزۈلگەنلىكىنى بىلسەك، مەسىلەن: بىز بىر دېتالنىڭ Borland Delphi بىلەن تۈزۈلگەنلىكىنى بىلسەك، بۇ تىزىملىك ئارىسىدىن Borland Delphi دېگەن تۈرنى تاللىساق بولىدۇ. بولمىسا ئادەتتە بۇ ئورۇنغىمۇ چىقىلمىساق بولىدۇ.

«ئالماقچى بولغان تىل» (要提取的语言) دېگەن ئورۇنغىمۇ ئۆزگەرتىش كىرگۈزۈش ھاجەتسىز. «كود بېتى» (代码页) دېگەن ئورۇنغا تاللاش ئارقىلىق ئەرەپ يېزىقى دېگەن تۈرنى تاللايمىز. ئەمدى ئەڭ ھالقىلىق يېرى دېتالنى تەرجىمە قىلماقچى بولغان تىلنى تاللايمىز. بىز بۇ تىل تاللاش تۈرلىرى ئىچىدىن ھەرقانچە ئىزدەپ ئۇيغۇرچە ياكى جۇڭگۇ-ئۇيغۇر دېگەن خەتلەرنى تاپالمايمىز. شۇڭا بۇ يەردە بىز ئەڭ ئاستىدىكى «باشقىلار» (其他) دېگەن تۈرنى تاللاپ قويىمىز. ئاندىن ئۇنىڭ ئاستىدىكى ئاساسىي ID (主 ID) دېگەن ئورۇنغا 1 دېگەن ساننى، قوشۇمچە ID (子 ID) دېگەن ئورۇنغا 17 دېگەن ساننى كىرگۈزۈمىز. بۇ ئىنتايىن مۇھىم بولۇپ، بىز قوشۇمچە ID غا 17-36 گىچە بولغان سانلاردىن خالىغان ساننى كىرگۈزسەك بولىدۇ. ئۇنىڭدىن يۇقىرى ياكى كىچىك بولسا بولمايدۇ. بۇنىڭ سەۋەبى 1 ئادەتتە ئەرەب يېزىقىغا ۋەكىللىك قىلىدۇ. ئۇيغۇر يېزىقى ئەرەپ يېزىقىغا ئوخشاش ئوڭدىن سولغا يېزىلىدىغان يېزىق بولغاچقا بىز بۇ يەردە ئەرەپ تىلىنى تاللىغان بولىمىز. 17 نى تاللاشتىكى سەۋەب، 1-16 گىچە بولغان سانلار باشقا دۆلەت ۋە رايونلارغا بۆلۈپ بېرىلىپ بولغان، 17-36 گىچە بولغان سانلار تېخى بۆلۈپ بېرىلمىگەن بولغاچقا بىز ئاشۇ 17-36 گىچە بولغان سانلاردىن بىرنى تاللىۋالساق بولىدۇ.

ئۇنىڭ ئاستىدىكى «خەت نۇسخىسى» (字体) دېگەن جايدىن تەرجىمە قىلىنىدىغان دېتال ئىشلىتىدىغان خەت نۇسخىسىنى ھەمدە خەتنىڭ چوڭ - كىچىكلىكىنى تاللايمىز. بىز بۇ يەردە UKIJ

TUZ TOM دېگەن خەت نۇسخىسىنى تاللايمىز. ھەمدە خەتنىڭ چوڭلۇقىنى 9 قىلىپ بەلگىلەيمىز.

قالغان جايلارنى ئۆزگەرتىمەيمىز. تۆۋەندىكى رەسىمدىكىدەك.

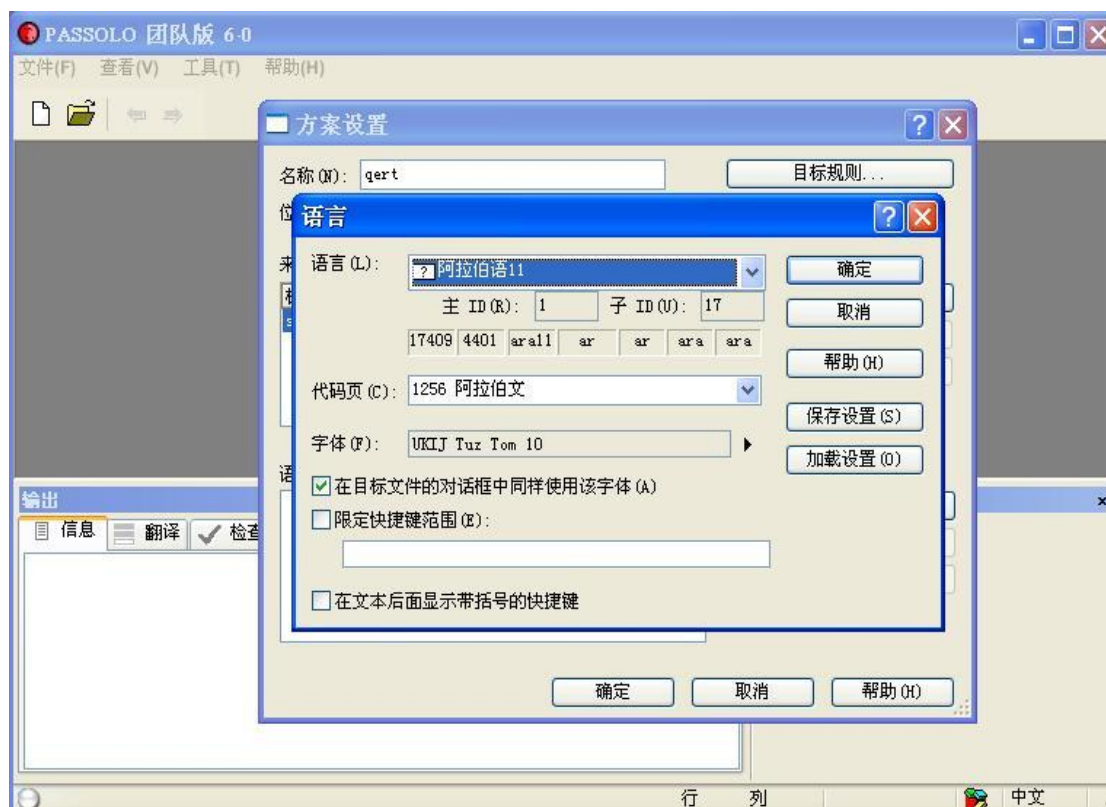


يۇقىرىقى تەڭشەشلەرنى تۈگەتكەندىن كېيىن «جەزم» كۇنۇپكىسىنى باسقاق لايىھە كۆزىتىشكە قايتىدۇ.

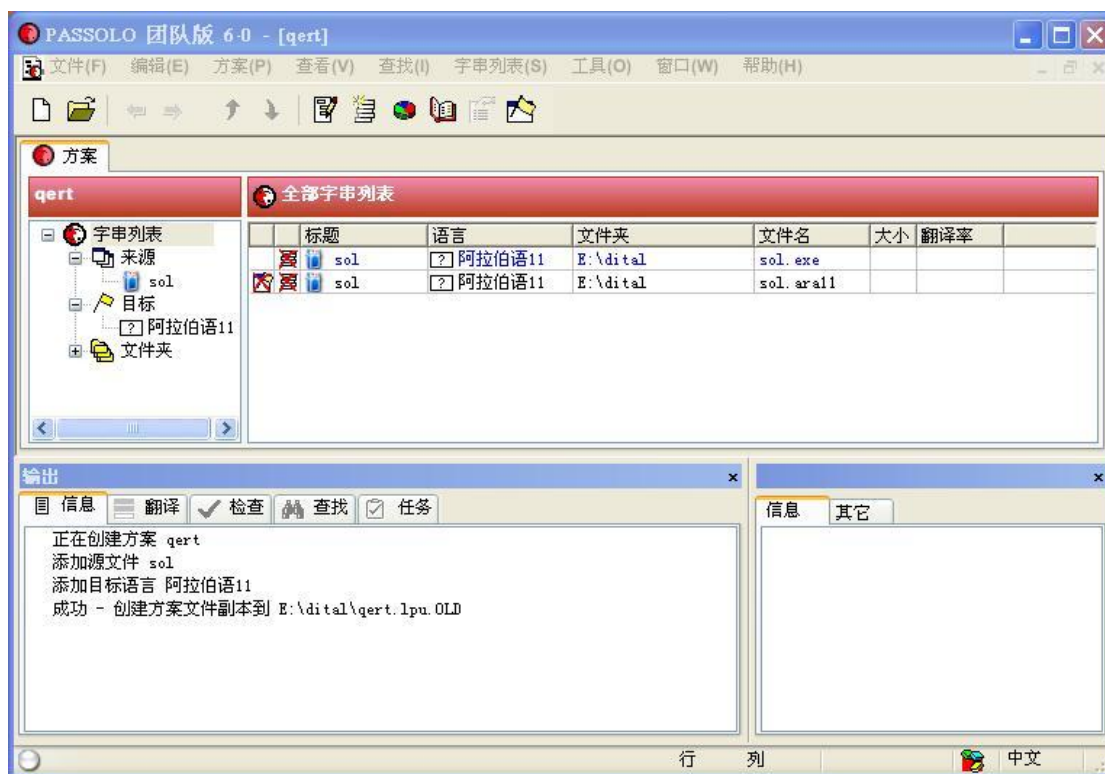
ئادەتتە بىر دىتالىنى ئۇيغۇرچىلاشتۇرۇش ئۈچۈن بىز ئاساسلىقى ئۇنىڭ تىزىملىكى، دىئالوگ رامكىسى ھەمدە كۆزىتىش كەڭەش كۆرۈنىدىغان خەتلىرىنى تەرجىمە قىلساقلا بولىدۇ. بىراق نورغۇن يۇمشاق دىتاللار بولۇپمۇ سەل چوڭراق دىتاللارنىڭ تىزىملىكى، دىئالوگ رامكىسى دىگەنلەرنىڭ ھەممىسى بىرلا ھۆججەتتە بولماسلىقى مۇمكىن. شۇڭا بىز ئالدىنلا تەرجىمە قىلماقچى بولغان مەزمۇنلارنىڭ قايسى ھۆججەتتە ئىكەنلىكىنى بىلىۋېلىشىمىز زۆرۈر. بۇنى بىلىش ئۈچۈن ئالدى بىلەن exescope، resource hacker دىگەندەك دىتاللاردىن پايدىلىنىپ، تەكشۈرۈش ئارقىلىق بىز تەرجىمە قىلماقچى بولغان مەزمۇنلارنىڭ قايسى ھۆججەتتە ئىكەنلىكىنى بىلەلەيمىز. چۈنكى بۇ دىتاللار Passolo قارىغاندا سىغىمى كىچىك، قوزغىلىشى تىز، چۈشىنىش ئاسان بولۇشتەك ئالاھىدىلىككە ئىگە بولۇپ، ناھايىتى تىز ئىگەللەپ ئالغىلى بولىدۇ.

ئەمدى گىپىمىزگە قايتىپ كەلسەك، لايىھە كۆزىتىشكە قايتىپ كەلگەندىن كېيىن ئەگەر يەنە باشقا تەرجىمە قىلىدىغان ھۆججەتلەر بولسا، يەنە داۋاملىق «مەنبە ھۆججەتنى قوشۇش» كۇنۇپكىسىنى بىسىش ئارقىلىق باشقا ھۆججەتلەرنى سۆرەپ كىرىپ، يۇقارقىدەك تەڭشەشلەرنى ئىلىپ بارىمىز. ئەگەر

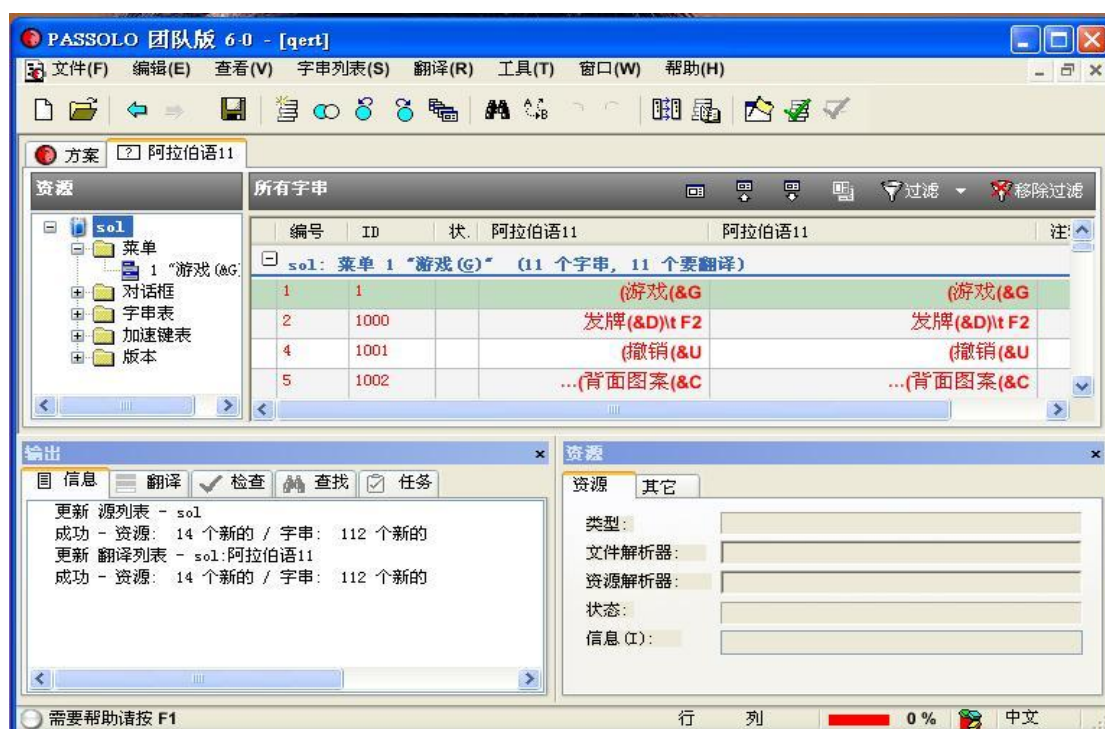
بولمىسا ئاستىدىكى «تىل» (语言) دىگەن ئورۇندىن «تىل قوشۇش» (添加语言) دىگەن كۇنۇپكىنى باسقاق تۆۋەندىكىدەك كۆزىگە چىقىدۇ.
ھەمدە تۆۋەندىكىدەك تەكشۈرۈش ئېلىپ بارىمىز.



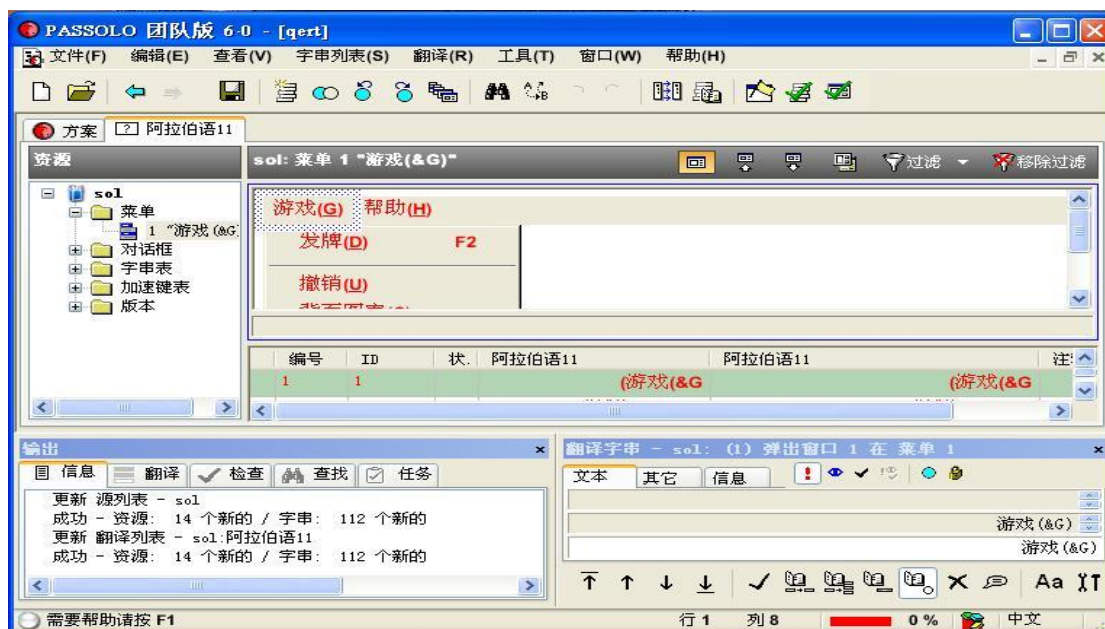
يەنى «تىل» دىگەن ئورۇنغا بايام بىز بەلگىلىگەن ئەرەپ تىلى 11 دىگەننى تاللايمىز، ئۇنىڭ ئاستى بايامقىدەك ئاساسى ID 1، قوشۇمچە ID 17 بولىدۇ. «كود بېتى» ئەرەپ تىلى بولىدۇ. خەت نۇسخىسى بولسا بايامقىدەك ukij tuz tom بولۇپ، چوڭلىقى 9 بولىدۇ. ئاندىن ئۇنىڭ ئاستىدىكى «نشان ھۆججىتىنىڭ دىئالوگ رامكىلىرىدا ئوخشاشلا مۇشۇ خەت نۇسخىسىنى ئىشلىتىش» (在目标文
件的对话框中同样使用该字体) دىگەن تۈر ئالدىن تاللاش بەلگىسى قويۇپ قويىمىز. ئاندىن «جەزم» كۇنۇپكىسىنى باسقاق يەنە بايامقى لايىھە كۆزىگە قايتىمىز. بىز بۇ جايدا يەنە تەكشۈرۈشكە تىگىشلىك نۇقتىلار بولسا مۇشۇ ۋاقىتتا تەكشۈرۈش كىرەك. بولمىسا «جەزم» كۇنۇپكىسىنى بىسىش ئارقىلىق، رەسمى تەرجىمە قىلىش باسقۇچىغا ئۆتۈپ كىتىمىز. يەنى تۆۋەندىكىدەك.



بۇ كۆزىتىش سول تەرەپتىكى كىچىك كۆزىتىش نىشانىدىن خەت ئاستىدىكى ئەرەب تىلى 11 دىگەن تۈرنى بىر چىكىۋېتىپ، ئاندىن ئوڭ تەرەپتىكى كۆزىتىش ئۆزىمىز تەرجىمە قىلىمىز دەپ تاللىغان دىتال ئىسمىنى ئىككى چەكسەك، بىر دىئالوگ رامكىسى ئىچىلىدۇ. «هەئە» (是) دىگەن كۆنۈپكىنى بىسىپ، جەزىملەشتۈرسەك رەسمى تەرجىمىنى باشلاش ھالىتىگە كىلىدۇ. يەنى تۆۋەندىكىدەك.

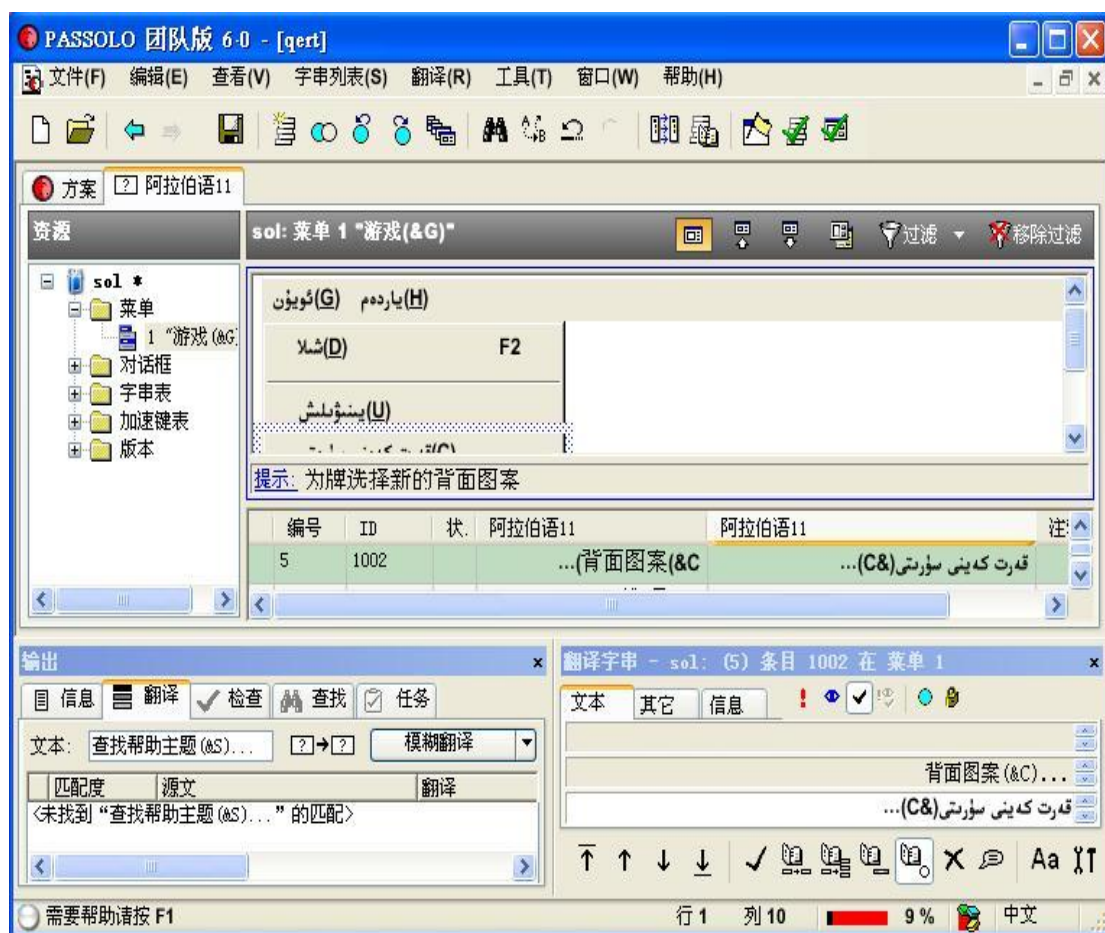


قارساق بۇ دىتالنىڭ ئومۇمى كۆرۈنۈشى جەمئى 4 كۆزنەككە بۆلۈنگەن بولۇپ، سول تەرەپ ئۈستىدىكى كۆزنەكتىكى تىزىملىك دىگەن خەتنى ئىككى چەكسەك ئوڭ تەرەپتە بىز تەرجىمە قىلماقچى بولغان دىتالنىڭ تىزىملىك ھالىتى كۆرۈنىدۇ. بىز بۇ تىزىملىكتىن خەتلەرنى بىرمۇ-بىر تاللاپ تۇرۇپ ياكى ھازىرقى ھالەتتە تۇرغۇزۇپ تۇرۇپ (تىزىملىك ھالىتىگە ئەكەلمەي تۇرۇپ) بىۋاستە تەرجىمە قىلساقمۇ بولىدۇ. بىراق ئەڭ ياخشىسى ئۆز تەرجىمىزنىڭ قانداق ھالەتتە بولۇۋاتقانلىقىنى كۆرۈپ تۇرۇپ دىسكىنى، يەنىلا تىزىملىك ھالىتىنى ئىچىپ تۇرۇپ تەرجىمە قىلىڭ. يەنى تۆۋەندىكىدەك.



بىز بۇ باسقۇچتا رەسمى تەرجىمىنى باشلايمىز. يەنى مائۇس سىرتلىكىسى ئارقىلىق تەرجىمە قىلماقچى بولغان تىزىملىك بۇيرۇقىنى تاللاپ قويۇپ، ئوڭ تەرەپ ئۈستىدىكى ھەرپ-بەلگە تەرجىمە قىلىش كۆزنىڭ قارساق، ھازىر بىز تاللىغان تىزىملىك بۇيرۇقىنىڭ ئاستى-ئۈستى ئىككى قۇردا تۇرغانلىقىنى كۆرىمىز. بىز ئۈستىدىكى قۇرغا چىقىلماي، ئاستىدىكى قۇردىكى خەتنى ئۆچۈرۈۋېتىپ، ئورنىغا ئۇيغۇرچە تەرجىمىسىنى يېزىپ قويىمىز. مەسىلەن يۇقۇردىكى رەسىمدىكى 游戏 دىگەن خەتنى ئۆچۈرۈۋېتىپ، ئورنىغا «ئويۇن» دەپ يېزىپ قويىمىز، باشقىلىرىمۇ مۇشۇ ئۇسۇل-تەرتىپ بويىچە ماڭىدۇ. بۇلارنىڭ ئاستىدىكى ئىقتىدار كۇنۇپكىلىرى ئارقىلىق ئاستى ئۈستى يۆتكەسەكمۇ بولىدۇ، بۇلارنىڭ رولىنى تورداشلار ئۆزلىرى ئىشلىتىش جەريانىدا تەپسىلىي ئۆگىنىۋالسا بولىدۇ.

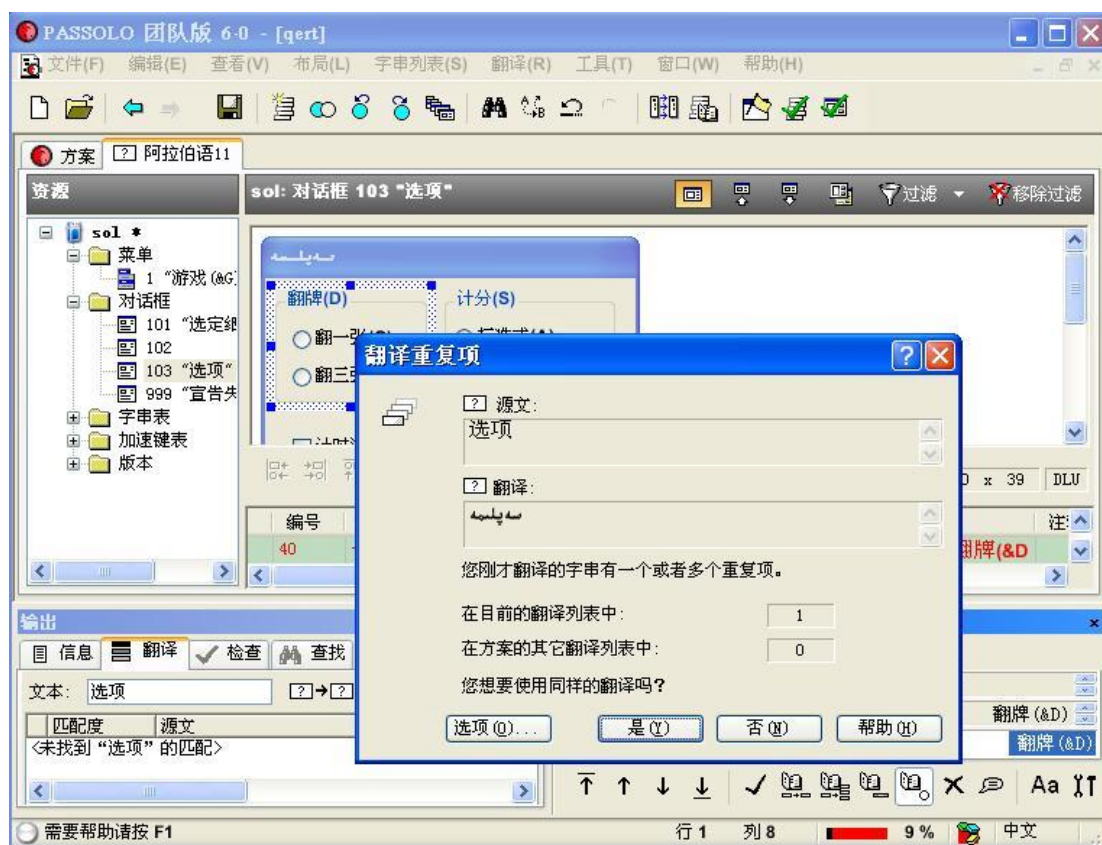
ئەمدى تىزىملىك بۇيرۇقلىرىنى تەرجىمە قىلىپ بولغاندىن كىيىن سۈرەتنى كۆرۈپ باقايلى.



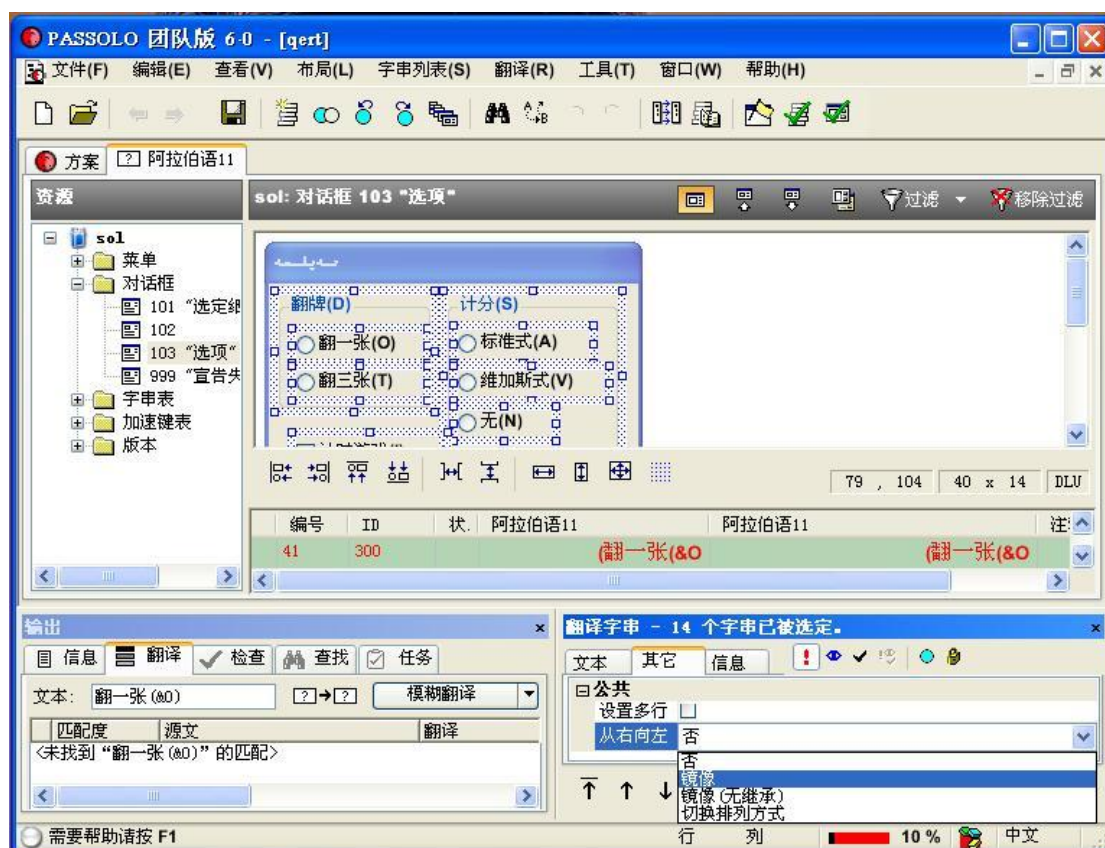
تەرجىمە قىلىنىپ بولغاندىن كېيىن، يۇقارقىغا ئوخشاش دىئالوگ رامكىسى دىگەن خەتنى بىرچىكىپ، ئۇنىڭ ئاستىدا كۆرۈنگەن دىئالوگ رامكىلىرىدىن تەرجىمە قىلماقچى بولغاننى تاللاپ ئىككى چەكسەك، بىز تەرجىمە قىلماقچى بولغان دىئالوگ رامكىسى ئوڭ تەرەپ ئۈستىدىكى كۆزنەكتە كۆرۈنىدۇ. بىز بۇ دىئالوگ رامكىسىدىكى خەتلەرنى بىردىن-بىردىن تاللاپ تۇرۇپ تەرجىمە قىلىمىز. ئەگەر تەرجىمە قىلىش جەريانىدا بىز تەرجىمە قىلغان سۆز بىرقانچە يەردە بولسا، يۇمشاق دىتال ئاپتوماتىك ھالدا، بىزگە بىر كۆرسەتمە چىقىرىپ، باشقا يەردىكى مۇشۇ سۆزگە ئوخشاش سۆزلەرنىمۇ مۇشۇنداق تەرجىمە قىلامسىز دەپ سورايدۇ. بىز «ياق» دىگەن تۈرنى تاللاپ قويىمىز. يەنى تۆۋەندىكى رەسىمدىكىدەك.

(سەۋەبى نىمە دىسەك، باشقا يەردىكى جۈملە ئىچىدىكى سۆزلەرنىمۇ مۇشۇنداق بىرخىل تەرجىمە

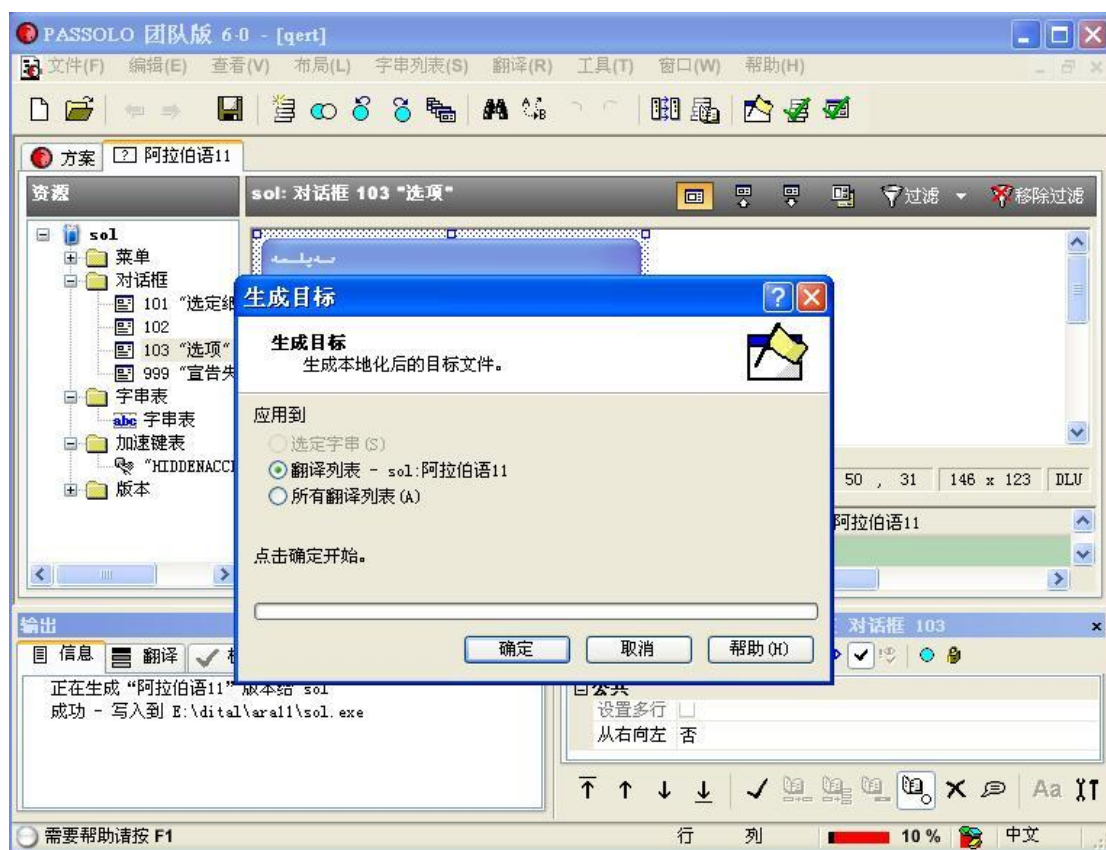
قىلىپ قويۇپ، تەرجىمىنى ئۆلۈك قىلىپ قويۇشى مۇمكىن.)



دئالوگ رامكسسدكى سۆزلەرنى بىر-بىر تەرجىمە قىلىپ،بولغاندىن كىيىن (ياكى تەرجىمە قىلىش ئالدىدا بولسىمۇ بولىدۇ)،ئەگەر دئالوگ رامكسسا مەزمۇنلارنى ئوڭدىن سولغا يۆلىنىشتە كۆرسەتمەكچى بولساق،ھەر بىر ئوبىكىتنى بىردىن تاللاپ تۇرۇپ ياكى ctrl كۇنۇپكىسىنى بىسىش ئارقىلىق بىرقانچە ئوبىكىتنى تاللاپ،ئوڭ تەرەپ ئاستىدىكى كۆزنەكتىن «باشقىلار» (其他) دىگەن تاللانمىنى تاللاپ،ئۇنىڭ ئىچىدىكى «ئوڭدىن سولغا» دىگەن تۈرنىڭ تاللاشلىرىدىن 2-سى «تەسۋىر»(镜像) تاللاپ قويساقلا بولىدۇ.(ئەگەر ئۇيغۇرچىدا بەزى مەزمۇنلار تولۇق كۆرۈنمىسە دئالوگ رامكسى ياكى ئاشۇ ئوبىكىتنى تۆت ئەتراپىدىكى نۇقتىلارغا ماۋىس سىتىرىلىكىنى توغۇرلىساق سىتىرىلىكا ھالىتىگە كىلىدۇ. ئۇنى ئازراق تارتساق،ئوبىكىتنى كىچىكەيتىشكە بولىدۇ.بۇ ئارقىلىق ئوبىكىتنى تولۇق كۆرسەتكىلى بولىدۇ.ھەتتا بەزى دئالوگ رامكىلىرىنىڭ كۆرۈنۈش شەكىللىرىنى ئۆزىمىز ياخشى دەپ قارىغان شەكىلگە ئالماشتۇرۇۋەتسەكمۇ بولىدۇ.)تۆۋەندىكى رەسىمدىكىدەك.



دئالوگ رامكسىنى تەرجىمە قىلىپ بولغاندىن كىيىن، ھەرپ تىزمىسى جەدۋىلى(字符串) تىزىلىش كۇنۇپكىسى جەدۋىلى(加速键表) ۋە نەشرى(版本) دىگەن تۈرلەرنى چىكىپ بۇلارنىمۇ يۇقارقىغا ئوخشاش ئۇسۇل بويىچە تەرجىمە قىلىپ چىقىمىز. ھەممە تەرجىمە تۈگىگەندىن كىيىن، تىزىملىكتىن ھەرپ تىزمىسى تىزىملىكى (字符串列表) ← نىشان ھۆججەتنى چىقىرىش(生成目标文件) دىگەن بۇيرۇقنى ياكى قورال ستونىدىن(ئۇدىن سولغا قاراپ سانىغاندا 3- كۇنۇپكا) نىشاننى چىقىرىش(生成目标) كۇنۇپكىسىنى چەكسەك، نىشان ھۆججەتنى چىقىرىش كۆزىكى ئىچىلىدۇ. تۆۋەندىكى رەسىمدىكىدەك.



بۇ كۆزنەكتىن بىز «جەزىم» كۇنۇپكىسىنى باسقاقلا تەرجىمە قىلغان ھۆججەتنى چىقىرىپ بىرىدۇ. يەنى ئەسلى ھۆججەت بار مۇندەرجىگە ئىچىگە ara11 دىگەن مۇندەرىجىدىن بىرنى قۇرىدۇ ھەمدە تەرجىمە قىلغان ھۆججەتنى شۇ ئورۇنغا چىقىرىدۇ. ئەگەر بىز تەرجىمە قىلغان ھۆججەت بىرقانچە ھۆججەت بولسا، ھەمدە يەنە باشقا مۇناسىۋەتلىك ھۆججەتلىرى بولسا، بۇ تەرجىمە قىلىنغان ھۆججەتنى كۆچۈرۈپ، ئەسلى ئورۇنغا چاپلاپ، ئاندىن ئىجرا قىلىشقا توغرا كىلىدۇ. ئەگەر قەرت ئويۇنغا ئوخشاش يالغۇز ھۆججەت بولسا، شۇ جايدا تۇرغۇزۇپلا ئىجرا قىلىشمۇ بولىشىرىدۇ.

شۇنىڭ بىلەن دىتال تەرجىمە قىلىش ئاخىرلاشقان بولىدۇ.

بەزى دىتاللار يۇنىكود نى قوللىماسلىقى مۇمكىن، شۇ سەۋەبتىن تەرجىمە قىلغاندىن كىيىنمۇ، تەرجىمە قىلغان مەزمۇنلار؟ بەلگىسى شەكىلدە چىقىۋېلىشى مۇمكىن، شۇڭا مەلۇم بىر دىتالنى تەرجىمە قىلىشتىن ئاۋال ئەشۇ دىتالنىڭ يۇنىكودنى قوللايدىغان ياكى قوللىمايدىغانلىقىنى تەكشۈرۈپ بىقىش كىرەك. بىز ئۈچۈن ئەڭ ئاددى تەكشۈرۈش ئۇسۇلىمىز بولسا ئالدى بىلەن تىزىملىكتىن 2-3 قۇر خەتنى تەرجىمە قىلىپ، ئاندىن نىشان ھۆججەتنى چىقىرىپ، ئىجرا قىلىپ كۆرۈش. يەنى ئىجرا قىلغاندىن كىيىن ئۇيغۇرچە خەتلەر نورمال كۆرۈلسە؟ بەلگىلىرى چىقىۋالسا، بۇ دىتالنىڭ يۇنىكودنى قوللايدىغانلىقىنى بىلدۈرۈپ، داۋاملىق تەرجىمە قىلساق بولىدۇ. ئەگەر ئۇيغۇرچە خەتلەر

كۆرۈنمەي، ساپلا ؟ بەلگىسى ياكى باشقا نەرسىلەر چىقۇۋالسا ئۇ دىئالنى تەرجىمە قىلىشنى توختىتىش ياكى شۇ دىئالنىڭ يۇنىكودنى قوللايدىغان نەشرىنى تېپىپ ئاندىن تەرجىمە قىلىش كىرەك. ئەگەر ئۇنداق بولمايدىكەن تەرجىمە قىلىمەن دەپ كۈچەپ يۈرمەسلىك كىرەك.

دىئال تەرجىمە قىلىپ بولۇپ، ئەڭ ياخشىسى بىر قىتىم ئىجرا قىلىپ بىر قۇر تەپسىلى كۆرۈپ چىققاندىن كىيىن، خاتا تەرجىمە قىلىنغان جايلارنى، دىئالوگ رامكىلىرىدىكى خەتلەرنىڭ پاتماي قالغان، يىرىمى چىقىپ يىرىمى چىقماي قالغان قاتارلىق ئەھۋاللارنى بىلىۋېلىپ، ئاندىن يەنە بىر قىتىم ئەشۇ جايلارنى تۈزىتىپ مۇكەممەل بولغاندىن كىيىن ئاندىن ئىلان قىلىش كىرەك. ئالدىراقسانلىق قىلىپ چالا-پۇچۇق ھالدىلا ئىلان قىلىۋىتىشتىن ساقلىنىش؛ ئىمكانىيەتنىڭ بارىچە جانلىق، قىسقا تەرجىمە قىلىش؛ بەزى بىرلىككە كىلىپ قالغان سۆزلەرنى مۇمكىن بار ئاشۇ بىرلىكنى ئاساس قىلىپ تۇرۇپ تەرجىمە قىلىش؛ دىئال تەرجىمە قىلىدىم دەپ، ئۇيغۇر كومپيۇتېرچىلىقى ئۈچۈن يىڭى قالايمىقانچىلىق تېپىپ بىرىشتىن ساقلىنىش كىرەك.

ئاخىرىدا دوسلارنىڭ بۇ دەرسلىكتە مەن ئۇيغۇرچە تەرجىمە قىلىپ ئىشلەتكەن سۆزلەرنىڭ خەنزۇچە سۆزلۈكىنى بەردىم (گەرچە بەك چوڭ ئەھمىيىتى بولمىسىمۇ). بەزى تەرجىمىلەر مۇۋاپىق بولمىغان بولۇشى مۇمكىن. ھەم مەنمۇ بۇلارنى ئۆلچەملىك تەرجىمە دىمەيمەن. شۇڭا تورداشلارنىڭ تەنقىدى-تەكلىپ پىكىرلىرى بولسا ماڭا ئىلخەت ئەۋەتسە ياكى ئىنتىل سەيناسدا سۆز قالدۇرسا بولىدۇ.

سۆزلۈكلەر

确定 ← جەزم

取消 ← بىكار

名称 ← نامى

位置 ← ئورنى

浏览文件夹 ← مۇندەرىجە كۆرۈش

来源 ← مەنبە

添加源文件 ← مەنبە ھۆججەتنى قوشۇش

路径 ← يول

浏览文件 ← ھۆججەت كۆرۈش

解释器 ← ھەلگۈچى

要提取的语言 ← ئالماقچى (چىقارماقچى) بولغان تىل

代码页 ← كود بېتى

字体 ← خەت نۇسخىسى

语言 ← تىل

添加语言 ← تىل قوشۇش

是 ← ھەئە

否 ← ياق

镜像 ← تەسۋىر

字符串 ← ھەرپ - تىزما جەدۋىلى

字符串列表 ← ھەرپ - تىزما تىزىملىكى

加速键表 ← تىزلىتىش كۇنۇپكىسى جەدۋىلى

版本 ← نەشرى

生成目标文件 ← نىشان ھۆججەتنى چىقىرىش